ꦨꦫꦠꦪꦸꦢ꧀ꦝ

ꦏꦏꦮꦶꦤ꧀

BHÂRATA-YUDDHA

OUDJAVAANSCH HELDENDICHT

UITGEGEVEN

DOOR

Dr. J. G. H. GUNNING.

GEDRUKT VOOR REKENING VAN HET KONINKLIJK INSTITUUT VOOR DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NEDERLANDSCH INDIË.

'S-GRAVENHAGE,
MARTINUS NIJHOFF.
1903.

BHÂRATA-YUDDHA

OUDJAVAANSCH HELDENDICHT

UITGEGEVEN

DOOR

Dr. J. G. H. GUNNING.

GEDRUKT VOOR REKENING VAN HET KONINKLIJK INSTITUUT VOOR DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NEDERLANDSCH INDIË.

'S-GRAVENHAGE,
MARTINUS NIJHOFF.
1903.

DRUK VAN DE NEDERL. BOEK- EN STEENDRUKKERIJ v/h H. L. SMITS, 's-GRAVENHAGE.

VOORBERICHT.

Het zal wel niet noodig zijn in den breede te betoogen waarom een uitgave van het Oud-javaansch gedicht, het Bhârata-yuddha, wenschelijk is. In de eerste plaats is het Oud-javaansch pas sedert een kwart-eeuw op wetenschappelijke wijze beoefend, en die beoefenaren zijn zeer weinigen. Het aantal uitgegeven volledige teksten — van grootere of kleinere fragmenten niet gesproken — haalt te nauwernood het halve dozijn; een spraakkunst van deze zoo moeilijke taal bestaat nog niet, al zijn reeds vele bouwstoffen daartoe bijeengebracht; en van een woordenboek is nog slechts een deel in druk verschenen. Daarom zal iedere bijdrage, hoe gering ook, den beoefenaars van het Oudjavaansch zeker welkom zijn. Vooral is er behoefte aan Oudjavaansche teksten, en daaronder zullen dezulke in de eerste plaats in aanmerking komen, waarvan wij verschillende handschriften bezitten, zoodat wij door onderlinge vergelijking dier handschriften een betrekkelijk juisten en vertrouwbaren tekst kunnen samenstellen.

Geldt dit laatste in het bizonder van het hierachter uitgegeven dichtwerk, er zijn nog andere redenen, waarom de keus op het Bhârata-yuddha is gevallen. Dit gedicht, een zelfstandige bewerking van een deel van het beroemde Oud-indische reuzenepos, het Mahâbhârata, munt boven andere gewrochten der Oudjavaansche letterkunde uit door een eenvoudigen, helderen stijl — althans in de ontwijfelbaar echte gedeelten —, en door iets klassieks in de behandeling van de stof, dat den lezer telkens, al is het ook uit de verte, in sommige opzichten aan de groote heldendichten der Grieken en Romeinen herinnert. Ofschoon de oorspronkelijke tekst voor de Javanen vrij wel een gesloten boek genoemd mag worden, toch leeft het gedicht voor hen voort in omwerkingen in de nieuwere taal, en zijn de helden van het verhaal voor hen goede bekenden.

Van den dichter en den tijd waarin hij leefde is iets meer bekend, dan prof Kern omtrent beide van het door hem uitgegeven Râmâyaṇa kon getuigen. De naam des dichters is Mpu Sĕḍah, en hij vervaardigde het gedicht in 1079 Çaka, d. i. in 1157 van onze jaartelling, op last van Jayabaya, vorst van Kĕḍiri. Volgens een overlevering, gegrond op vs. 11 van Zang LII van ons gedicht en ook vermeld in Rangga Warsita's Poestaka Radja Purwa, zou het den dichter niet vergund zijn geweest zijn werk af te maken, maar hij bij den vorst in ongenade gevallen en een gewelddadigen dood gestorven zijn; het werk zou daarop voleindigd zijn door Mpu Panuluh (¹).

Voor het vaststellen van den tekst is gebruik gemaakt van de volgende HSS., alle berustende op de Leidsche Universiteits-Bibliotheek:

A. lontar, Cod. 1880 (Catalogus der Javaansche en Madoer. Handschriften door A. C. Vreede, bl. 392),

B. lontar, Cod. 2207 (Catal. ibid.),

C. lontar, Cod. 2208 (Catal. ibid.),

D. gelithografeerd facsimile van het HS. van Raffles N° 11, waarvan het origineel berust in de boekerij van de Royal Asiatic Society te Londen, Cod. 2108 (Catal. bl. 9);

(¹) Nader over deze en eenige andere kwesties, den schrijver, zijn tijd en het gedicht zelf betreffende, in de aanteekeningen op een Hollandsche vertaling van het Bhârata-yuddha, bij schrijver dezes in bewerking.

a. javaansch HS., Cod. 1788 (Cat. bl. 10),
b. javaansch HS., Cod. 2107 (Cat. bl. 9),
c. javaansch HS., Cod. 2106 (Cat. bl. 11);

bovendien werden geregeld vergeleken de lezingen, gegeven door Cohen Stuart in het tweede deel zijner uitgave van de Brâtâ-joedâ, onder den titel van Kritische Aanteekeningen op de Brâtâ-joedâ; deze zijn door mij in de variae lectiones gemerkt met d, terwijl de door Cohen Stuart zelf opgelezen varianten, var. d genoemd worden.

Het kwam den schrijver niet noodig voor, met het oog op het vaststellen van den tekst, de HSS. uit het legaat van wijlen Dr. H. N. van der Tuuk, thans eveneens in de Leidsche Universiteits-bibliotheek opgeborgen, aan een vergelijkend onderzoek te onderwerpen. Een inzage van enkele dier HSS. bewees, zooals trouwens reeds vermoed kon worden, dat zij voor de vaststelling van den tekst konden gemist worden, en voor de variae lectiones geene nieuwe lezingen van belang konden aanbrengen. Inderdaad geven alle HSS. van dit gedicht steeds eenzelfde redactie. De verschillen zijn betrekkelijk kleinigheden; andere woorden worden hoofdzakelijk alleen in de Javaansche HSS. aangetroffen; een geheel andere zinswending behoort tot de uitzonderingen.

Voor de kenners van het Oudjavaansch zal de opmerking overbodig zijn, dat bovengenoemde HSS. niet alle dezelfde waarde hebben, en sommige daarvan meer, andere veel minder tot de vaststelling van den tekst hebben bijgedragen. Al mag men, zooals men o. a. kan zien uit de tekstuitgave van het Râmâyaṇa en de varianten daarop, den tekst der Balineesche lontar's niet meer scherp tegenover dien door Javaansche HSS. gegeven, stellen als een bruikbaren tot een onbruikbaren (¹), toch geeft reeds een oppervlakkige vergelijking van een Balin. lontar met een Javaansch HS. van hetzelfde werk een groot verschil te zien. Afgezien toch van alle fouten die in de lontar's mogen voorkomen, waaronder bv. die tegen de maat en in het juiste spellen der Sanskṛt-woorden lang niet zeldzaam zijn, geven de lontar's in 't algemeen een tekst te lezen, waarin de regels der Oudjavaansche grammatica tot hun recht komen, en metrische fouten gemakkelijk te herstellen zijn, terwijl in de Javaansche HSS. van grammatica en metriek niet veel is overgebleven. Om een sprekend bewijs van het laatste te geven, — er komen in het Bhârata-yuddha twee zangen voor, zang 14 en 41, waarvan de strofen ongelijke pâda's hebben, zoodanig dat pâda 1 en 3 in het aantal syllaben verschillen van pâda 2 en 4 (²). Bij de bedoelde zangen hebben pâda 1 en 3 telkens één syllabe minder dan 2 en 4. Daar nu de Javanen gewoon zijn in hunne nieuwere versmaten slechts het aantal lettergrepen te tellen, zonder zich aan de afwisseling van kwantiteit te storen, hebben zij gemeend dat de oneven pâda's abusievelijk telkens één lettergreep te weinig of de evene er een te veel hadden, en daarom geregeld het aantal lettergrepen der 4 pâda's gelijk gemaakt. Dit alles neemt echter niet weg, dat een vergelijking der HSS. van Java niet zonder belang is voor het vaststellen van den tekst, en men daarin dikwijls de juiste oorspronkelijke lezing kan terug vinden, of ook wel een vingerwijzing om tot die oorspronkelijke lezing te komen; voorbeelden hiervan vindt men in de Variae Lectiones.

Wat nu de relative waarde der gebruikte Codices aangaat, bovenaan staan A, B en D. Van deze drie, en tegelijk van al de gebruikte Codices, is A de eenige die compleet is (³). B bevat van de 731 strofen slechts 439; D 705; C 638; a en b 729, en c slechts 236 strofen (⁴). Overigens

(¹) Zie ook de voorrede van bovengenoemde Râmâyaṇa-uitgave.

(²) Deze maten behooren tot de mâtrâchandas, waarover men zie Weber, die Metrik der Indier, bl. 307 vlgg.

(³) Behalve A bevinden er zich na de ontvangst van het legaat van der Tuuk nog slechts twee complete Codices van het Bhârata-yuddha op de Leid. Univ. Biblioth., nl. N° 205 en 207 van de Beschrijving dier HSS. door Dr. Brandes.

(⁴) Afgezien van uitgevallen strofen, en van enkele latere toevoegsels in de Javaansche HSS.

geven de eerstgenoemde drie HSS. gezamenlijk een betrekkelijk uitmuntenden tekst; waar het eene te kort schiet wordt deze leemte door een ander aangevuld. Fouten en vergissingen komen in alle drie gelijkelijk voor, ook tegen de maat, maar geven door vergelijking geen moeite. Wat de spelling der Sanskṛtwoorden aangaat, meestal heeft minstens een dezer drie Codices de richtige spelling, ofschoon er ook Sanskṛtwoorden gevonden worden, waarvan de spelling altijd of bijna altijd foutief is; gewoonlijk betreft dit den klinker in gesloten syllaben, waarin dus de maat geen uitspraak kon doen. Hiertoe behooren bv. de foutieve schrijfwijzen: Hastina, Bhiṣma, çighra, Pandu, raṇangga, pradipta, tikṣṇa, çirṇna, tibra, Paṇḍawa en enkele andere, in plaats van Hâstina, Bhîṣma, çîghra, Pâṇḍu enz. Ook andere fouten, als nipuna voor nipuṇa, ganda voor gandha, nityasa voor nityaça komen voor.

Codex C is veel slechter dan de drie bovengenoemde Het is blijkbaar een slordig en haastig gemaakt afschrift, hetgeen hieruit blijkt dat bijna op iedere folio telkens heele syllaben zijn uitgelaten, zonder dat de afschrijver schijnt bemerkt te hebben, dat daardoor de maat in de war raakte. Geregeld worden d en ḍ verward Ook is de spelling der Sanskṛt-woorden minder goed dan in de andere Balin. handschriften. Na strofe 610 is de volgorde der strofen, en zelfs de woorden in de strofen geheel in de war, doordien de afschrijver een lontar vóor zich gehad heeft, waarvan de bladen niet op hun plaats lagen, en komen een twintigtal strofen dubbel voor.

Omtrent de Javaansche HSS. is op te merken dat a en b, op weinige uitzonderingen na, woordelijk denzelfden tekst geven met dezelfde schrijffouten en vergissingen; het éene is een afschrift van het andere, of beide zijn copieën van eenzelfde Jav. HS. Veel beter is het fragment c. Zijn a en b afschriften van een Jav. origineel, van c is het wegens spelling als anderszins met grond te vermoeden, dat het naar een Balin. HS. is gecopieerd.

Ik moet nog met enkele woorden aangeven hoe ik mijn taak van uitgever van het Bhârata-yuddha heb opgevat. Als legger heb ik gebruikt het HS. A, als zijnde dit een van de drie besten, terwijl het daarbij het eenige compleete was in den tijd, toen Dr. van der Tuuks legaat nog niet te Leiden toegankelijk was. Enkele strofen, die in A ontbraken maar in B, C en D voorkwamen, zijn aan dien legger toegevoegd. Na vergelijking met de overige HSS. is de tekst van A alleen dan gewijzigd, wanneer die duidelijk bleek foutief te zijn. Andere lezingen, die mogelijk konden zijn, heb ik naar de Variae lectiones verwezen, zooveel doenlijk vermijdende daarin schrijffouten op te nemen. Evenmin is er aandacht gewijd aan de telkens voorkomende verschillen van lange en korte klinkers. Voor zoover de Sanskṛt-woorden betreft, is daarin de lange of korte klinker gebruikt, welke ieder woord naar den eisch van het Sanskṛt taaleigen moet hebben, tenzij de maat zich hiertegen verzette, wat slechts zeer zelden voorkomt. In het laatste geval was de onjuiste spelling natuurlijk van den dichter afkomstig; in andere gevallen van de afschrijvers, daar naar 's schrijvers meening, in den tijd des dichters de Sanskṛt-woorden correct gespeld werden. In de voorlaatste syllabe van inlandsche woorden, die volgens de grammatica van het Nieuwjavaansch als gesloten, maar oorspronkelijk naar alle waarschijnlijkheid dikwijls als open moest beschouwd worden, is de schrijfwijze gevolgd door Dr. H. H. Juynboll in zijn Glossarium op het Râmâyaṇa aangegeven, dus bv. sâmbut en sâmpun, niet sambut, sampun. Overigens heb ik mij voor de spelling en de scheiding der woorden gehouden aan het systeem van Prof. Kern in zijn uitgave van het Râmâyaṇa toegepast, en uiteengezet in de Voorrede op dat werk. Prof. Kern geeft dit systeem nog maar als een voorloopig, aangezien er geen definitief is saam te stellen, voor en aleer een groot aantal Oudjavaansche oorkonden in facsimile zal zijn in 't licht gegeven. Tot zoolang moeten wij ons dus hiermede behelpen; in ieder geval kan niet ontkend worden, dat met Prof. Kern's methode van woordscheiding het lezen en begrijpen van Oudjavaansche teksten in niet geringe mate wordt vergemakkelijkt. Het zou een nutteloos werk geweest zijn, een ander eigen spellings-systeem voor deze uitgave gebruikt te hebben.

Nog over een ander punt ben ik opheldering verschuldigd. Onze tekst van het Bhâratayuddha, zooals die thans in de compleete Balin. HSS. daarvan voor ons ligt, telt in het geheel 731 strofen. Deze kunnen echter niet alle van de hand des dichters zijn. Reeds in 1873 heeft Prof. Kern naar aanleiding van Zang XV van dit gedicht, door hem met vertaling en aanteekeningen uitgegeven ([1]), opgemerkt dat in die zang een ingeschoven stuk van 15 strofen voorkomt, en zulks op onwederlegbare gronden aangetoond. Hieraan knoopte deze geleerde de opmerking vast dat „in „'t algemeen alle tooneelen waar minnarij, droefheid over 't vertrek van den minnaar e. dgl. „beschreven worden, in ons gedicht onecht zijn".

Met deze voorlichting waren die invoegsels van lateren datum met weinig moeite te ontdekken. Zij zijn bovendien gemakkelijk te herkennen aan het verschil van stijl. En dit is duidelijk. De dichter zelf hanteerde zijn instrument, de oudjavaansche taal, met gemak en met meesterschap: voor de afschrijvers, die met hun kennis van een verouderd idioom wilden pronken, was dit niet meer het geval. De door hen ingelapte stukken laten dan ook aan duidelijkheid meestal veel te wenschen over. Al deze invoegsels zijn door mij tusschen vierkante haakjes geplaatst. In bizonderheden zal aan dit onderwerp nog meer aandacht geschonken worden bij de Hollandsche vertaling van het gedicht.

Hiermede hoop ik voldoende rekenschap gegeven te hebben van de wijze, waarop dit product der Oudjavaansche letterkunde door mij voor den druk is bewerkt. Ik behoef wel niet te verzekeren dat de gedachte verre van mij is, als zou deze uitgave den juisten tekst bevatten van het gedicht, zooals de schrijver het heeft vervaardigd Onze kennis van het Oudjavaansch is nog niet ver genoeg gevorderd, en er zijn nog veel te weinig Oudjavaansche teksten uitgegeven, dan dat er eenige grond voor een dergelijk vermoeden zou kunnen bestaan. Mocht ik er in geslaagd zijn een tekst geleverd te hebben, gelijk die, den tijd waarin de dichter leefde en de taal waarin hij schreef in aanmerking genomen had *kunnen* zijn, dan zal ik mij ruimschoots voor mijnen arbeid beloond achten.

Een woord van dank aan Prof. Kern voor de bereidwilligheid waarmede hij eenige emendaties op den tekst ter mijner beschikking stelde, en mij overigens steeds met zijne gewaardeerde voorlichting ter zijde stond, wordt hem hier met erkentelijkheid toegebracht.

Voor den steun van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië, zonder welken deze uitgave niet had kunnen tot stand komen, gevoel ik mij verplicht hier eveneens openlijk mijn dank uit te spreken.

Dr. J. G. H. GUNNING.

Leiden, Maart 1903.

([1]) In de Bijdragen van het Konink. Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenk. van N. I. 3e vlgr. VIII: 158—187.

I.

[illegible]

[illegible]

II.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

III.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

IV.

[illegible]

[illegible]

V.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

VI.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

VII.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

VIII.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦒꦩꦴꦱ꧀ꦠꦤꦶꦥꦸꦤ꧀ ꦱꦸꦧꦶ ꦲꦤꦶꦂꦩꦤ꧀ꦩꦤ꧀ꦥꦸ ꦤꦶꦕꦤ꧀ꦢꦿ ꦩꦤꦶꦁ ꧋꧕꧋
ꦕꦤ꧀ꦢꦿꦫꦱ ꦩꦤꦶꦥꦸꦤ꧀ ꦥꦤꦶꦭꦶ ꦲꦶꦁꦏꦁ ꦥꦤꦔꦒꦩꦴꦫꦤꦴꦫꦢꦾꦤ꧀꧈
ꦤ꧀ꦢꦿꦱ꧀ꦠꦤꦶꦫꦥꦸꦠꦿ ꦢꦤꦶꦲꦶꦥꦸꦤ꧀ ꦏꦸꦤ ꦩꦤꦭꦶꦩꦴꦤ꧀꧈
ꦗꦠꦴ ꦱꦸꦒꦶꦪꦴꦭꦩ ꦧꦸꦧꦸꦢꦸꦤ꧀ ꦧꦶꦩꦤꦭꦶ ꦗꦤ꧀ꦠ꧈
ꦤ꧀ꦢꦿꦠꦴꦤ꧀ ꦭꦶꦩꦶ ꦕꦶꦩꦤꦭꦶꦮꦤꦫꦸꦒꦶꦭ ꦧꦶꦕꦶꦤ꧀ꦢꦿ ꧋꧖꧋
ꦠꦴ ꦒꦿꦲꦴꦭꦤ ꦗꦶꦤ꧀ꦢꦿ ꦢꦸꦩꦶꦒꦶꦥꦲ꧀ ꦭꦸꦩꦶ ꦩꦴꦫꦔꦴꦫꦶ꧈
ꦥꦿꦗꦫꦸ ꦢꦤ꧀ꦢꦿꦩꦶ ꦭꦸꦢꦸ ꦲꦼꦩ ꦧꦸꦝꦫꦭꦶ꧈
ꦒꦢꦴꦭꦼꦗꦼꦁꦮ ꦭꦮꦶ ꦭꦮꦸ ꦢꦮꦶꦴ ꦧꦸꦭꦸꦕ꧈
ꦱꦸꦫꦴ ꦲꦶꦩꦤ꧀ ꦗꦿꦧꦩ ꦩꦤꦴꦩꦶꦩꦶ ꦒꦕꦴꦕꦶꦕꦶꦥ꧀ꦠ ꧋꧗꧋
ꦭꦤ꧀ꦢꦿꦲꦶꦏꦴꦢꦶꦗꦭꦒꦩ ꦲꦶꦁꦒꦶꦫꦴꦤ꧀ ꦗꦠꦸ꧈
ꦗꦤ꧀ꦢꦿꦧꦸꦕꦶꦭꦸ ꦭꦤꦶ ꦤꦶ ꦧꦿꦸꦧꦮꦴꦭꦶꦪ ꦗꦶꦢ꧈
ꦱꦶ ꦒꦿꦲꦴꦭꦶ ꦲꦶꦗꦢ ꦕꦩꦫꦮꦶꦤꦶ ꦭꦤꦶꦕꦶꦩꦾ꧉
ꦧꦶꦱ꧀ꦠꦩꦫꦩꦤꦴꦤ ꦮꦶ ꦮꦴꦃ ꦥꦔꦕꦒꦩꦴꦮꦶꦪꦶ ꦥꦿꦸ ꧋꧘꧋
ꦲꦃ ꦩꦤ꧀ꦠꦶꦱꦤꦺꦁ ꦢꦸꦩꦶꦲꦶꦩꦸ ꦭꦶꦕꦼꦁ ꦗꦢꦴꦮ꧈
ꦲꦶꦩꦶ ꦤꦶ ꦧꦕꦶꦩꦤꦸꦭꦶ ꦧꦧꦩꦮꦢꦴꦭꦶ ꦗꦶꦢ꧈
ꦩꦴꦫꦸꦁ ꦢꦸꦭꦶ ꦲꦶꦮ ꦩꦶꦭꦤ꧀ ꦭꦸꦔꦴꦩꦫꦶꦧꦼꦴ꧈
ꦮꦸꦥꦸꦫꦩꦸꦭꦔꦴꦒꦸꦠꦿꦭꦫꦸꦧ ꦩꦮꦴꦭꦶꦪ ꦲꦭꦶꦤ꧀ ꧋꧙꧋
ꦠꦴ ꦕꦲꦶꦲꦤ꧀ꦢꦿꦮ ꦢꦸꦮꦶꦃ ꦭꦸꦭꦶꦱꦠꦿ ꦱꦸꦩꦾꦸ꧈
ꦤꦶ ꦲꦭꦶꦤ꧀ ꦢꦤ꧀ꦢꦸꦒꦢꦒꦮ ꦭꦶꦮ ꦧꦴꦔꦁꦧꦤ꧀ꦢꦿꦸ꧈
ꦭꦶꦧꦿꦸꦲꦸ ꦕꦶꦤꦴꦭꦶ ꦧꦶꦭꦶ ꦲꦶꦮ ꦒꦩꦴꦮꦒꦧꦿꦸꦤ꧀꧈
ꦒꦩꦤ꧀ꦧꦭꦾ ꦢꦭꦾꦲꦶꦮꦶꦩꦶ ꦮꦔ ꦢꦴꦗꦾ ꦮꦶ ꦧꦿꦸ ꧋꧑꧐꧋
ꦒꦭꦴꦩꦲꦫꦥꦔꦠ꧀ ꦩꦔꦴ ꦩꦮꦴꦩꦴꦤ꧀ꦠꦒꦭꦧꦶ꧈
ꦒꦗꦴꦃ ꦕꦴꦱ꧀ꦤꦶꦃ ꦧꦮꦭꦤꦶꦥ꧀ꦠ ꦮꦶ ꦭꦴꦔꦸꦧꦿꦸ꧈
ꦠꦭꦶ ꦢꦸꦮꦭꦼꦴ ꦢꦸꦩꦶꦭꦸꦥꦸ ꦭ ꦢꦒꦕꦴꦭ ꦗꦶꦧ꧈
ꦱꦸꦔꦴꦢꦭꦃ ꦧꦶꦗꦭꦶ ꦢꦢꦾ ꦲꦶꦩꦤ꧀ ꦮꦔꦴꦠ꧀ ꧋꧑꧑꧋
ꦲꦴꦭꦥꦸ ꦧꦸꦧꦸꦱꦸ ꦥꦸꦧꦧꦸ ꦮꦶ ꦲꦮꦴꦭꦾ ꦩꦸꦭꦶ꧈
ꦒꦭꦩꦴꦩꦶꦤ꧀ꦠꦿ ꦲꦧꦔ ꦤꦶꦱ꧀ꦠꦭꦶꦕꦾ꧈
ꦤꦶ ꦧꦿꦸꦲꦶꦗꦶꦥꦸꦭꦶꦮ ꦧꦶꦕꦶꦤꦶꦥꦸ ꦮꦠꦴꦗꦿꦴ꧈

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

IX.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

X.

[illegible]

[illegible]

XI.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XII.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ꧇꧖꧇
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ꧇꧗꧇
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ꧇꧘꧇
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ꧇꧙꧇
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ꧇꧑꧐꧇

[illegible]

[illegible]

XIII.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XIV.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦲꦶꦢꦼꦥ꧀ꦱ ꦕꦶꦕꦶ ꦫꦶꦤꦤ꧀ꦢꦤꦏꦸꦏꦸꦂꦗꦺꦴꦤ꧈
ꦲꦤꦭꦸꦱꦶ ꦥꦶꦪꦒ꧀ꦒꦼꦱꦤ꧀ ꦮꦶ ꦧꦸꦪꦂ ꦪꦲꦸꦭꦸꦂ꧇ꦧꦸ꧇
ꦲꦸꦤꦕꦶꦲꦶ ꦠꦶꦲꦤꦮꦶ ꦤꦤꦸꦩꦲꦤꦤ꧀ꦢꦶꦠꦸ꧉
ꦱꦶꦤꦸꦤꦭ ꦥꦶꦤꦤ꧀ꦢꦸ ꦤꦸꦕꦸꦠꦮꦶ ꦲꦤꦤ꧀ꦢꦸ꧉
ꦱꦼꦭꦶꦱꦸꦥꦶ ꦱꦶꦤ ꦭꦕꦼꦏꦶꦲꦶ ꦧꦸꦲꦸꦤꦏꦸꦠꦸ꧈
ꦲꦶꦭꦸꦱ ꦲꦶꦤꦲꦏ꧀ꦮꦶ ꦱꦲꦱꦪꦱꦤꦤꦼꦴ꧇꧖꧇
ꦲꦸꦲꦕꦼꦲꦶ ꦱꦕꦮꦸꦭ ꦭꦕꦭ ꦥꦸꦭꦶꦤ꧀꧈
ꦠꦶꦲꦤ ꦭꦸꦤꦸ ꦱꦶ ꦲꦤꦏ꧀ꦱꦶꦱꦶꦪꦲꦮꦶ ꦠꦶꦲꦤꦱꦶ꧈
ꦱꦼꦭꦤꦮꦥꦤꦲꦭꦒꦶꦭꦤꦕꦪꦶꦪꦸꦲꦸ꧈
ꦱꦼꦭꦤꦲꦶꦲꦶ ꦲꦶꦭꦸ ꦮꦶ ꦱꦶ ꦠꦶꦤꦤꦤꦤꦤꦼꦴ꧇ꦲꦸ꧇
ꦮꦶ ꦱꦶꦱꦶꦕꦶ ꦭꦲꦕꦶꦱꦶꦲꦶ ꦱꦤꦤ꧀ꦢꦸ꧈
ꦲꦸꦲ ꦠꦶꦲꦤ ꦤꦸꦲꦤꦲꦶ ꦲꦤꦤ꧀ꦪꦸ ꦲꦸꦭꦸ ꦤꦤꦶꦤ꧀꧈
ꦱꦼꦱꦶꦪꦸ ꦪꦱꦪꦭ ꦪꦸꦕꦤ꧀ꦪꦸ ꦗꦶꦪ꧈
ꦤꦤ ꦠꦶꦤꦤꦼꦴꦕꦪꦤ꧀ꦱꦶ ꦭꦼꦴ ꦭꦲꦶ꧇ꦕ꧇
ꦝꦸꦮꦶꦲ ꦱꦶꦤ ꦱꦕꦂꦲꦤ꧀ꦢꦶꦪꦤ꧀꧈
ꦥꦶꦲꦤꦮꦶ ꦮꦶꦲ ꦲꦶꦲꦶ ꦥꦶꦲꦤꦗꦶꦪꦲꦸ꧈
ꦱꦼꦥꦸꦱꦭꦪꦸꦲ ꦥꦶꦤ ꦭꦤꦭꦸꦥꦸꦺꦴ꧈
ꦱꦼꦥꦸꦥꦸꦱꦶꦲꦺꦢꦤꦲꦶꦲꦸꦤꦪꦂ ꦤꦤꦺꦴ꧇ꦲꦺ꧇
ꦥꦥꦸꦪꦸꦥꦸꦱꦶ ꦱꦶ ꦲꦤꦤ꧀ꦪꦸ ꦲꦸꦭꦸ꧈
ꦱꦶꦤꦮꦶꦤ ꦱꦶ ꦲꦶꦤ ꦲꦸꦭꦸ ꦪꦕꦸ ꦤꦲꦸꦲꦸ꧈
ꦥꦼ ꦪꦤꦤ ꦱꦭꦤꦭꦸꦥꦤꦱꦶꦤꦸꦩꦤꦲ꧈
ꦥꦸꦥꦸꦱꦶꦤ ꦲꦤꦤꦭ ꦭꦥꦸꦤꦲꦤꦭꦩꦤꦲꦸ꧇ꦲ꧇
ꦗꦥꦸꦲꦤꦪꦸꦱꦭꦶ ꦭꦤꦲ ꦭꦪꦸꦱꦸꦲꦸ꧈
ꦱꦼꦭꦱꦕ ꦮꦶ ꦗꦪꦸ ꦲꦶꦲꦶ ꦥꦶꦲꦤꦲꦤꦺꦴ꧈
ꦱꦶꦤ ꦲꦸꦥꦱꦶ ꦥꦸꦱꦶꦱꦶꦤꦤꦲꦶ ꦤꦪꦤꦫꦸ꧈
ꦱꦼꦪꦱꦸꦲꦶ ꦱꦲꦸꦕꦶꦭꦶꦤꦫꦲꦸ ꦤꦪꦥꦶꦂ꧇ꦲꦺ꧇
ꦤꦸꦭꦸ ꦪꦤ ꦭꦱꦶꦲꦸ ꦪꦱꦶꦲꦭꦤꦪꦸꦲꦸ꧈
ꦪꦪꦸꦲꦶꦭꦲꦶꦂꦭꦶ ꦥꦶꦲꦸ ꦲꦸꦥꦶꦲꦸ ꦲꦸꦱꦸ꧈

ꦲꦱꦶꦩꦤ꧀ ꦄꦶꦠꦶꦏꦶꦠꦶꦮꦶ ꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦔꦤ꧀ꦥꦿꦶꦪꦪꦶ꧈
ꦩꦤꦮꦤ꧀ ꦱꦥꦩꦤꦮꦼꦧ꧀ ꦪꦺꦴꦁꦗꦼꦁꦗꦼꦁ ꦧꦶꦩꦤ꧀ꦱ꧀ꦮ ꧅꧑꧐꧅
ꦲ ꦥꦸꦥꦸꦱꦶꦮ ꦲꦮꦤ꧀ꦲꦸꦗꦸ ꦤꦪꦸꦥꦸꦥꦿꦺꦁ꧈
ꦧꦧꦢꦢꦤꦶꦱ꧀ꦮ ꦱꦢꦺꦁꦲꦤ꧀ꦥꦿꦧꦸꦲꦶꦏꦸꦤ꧀꧈
ꦏꦼꦤꦶꦏꦭꦲ ꦮꦶ ꦤꦶꦁ ꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦔꦤ꧀ꦥꦿꦶꦪꦪꦶ꧈
ꦏꦼꦭꦗꦼꦁꦭ ꦢꦸꦭꦶꦁ ꦭ ꦤꦺꦴꦭ꧀ꦱꦶꦭ꧀ ꦏꦺꦴꦤ꧀ꦪꦠ꧀ ꧅꧑꧑꧅
ꦲꦭꦸꦏꦮꦶꦮ ꦧꦤ꧀ꦪꦶ ꦩꦤ꧀ꦥꦿꦧꦸꦩꦤꦤ꧀꧈
ꦏꦼꦤꦶꦤ ꦮꦶ ꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦔꦤ꧀ ꦧꦤ꧀ꦱꦤ꧀ꦤꦲꦶꦱ꧀ꦭꦤ꧀꧈
ꦱꦭ ꦤꦶꦤ ꦩꦤꦮꦤ꧀ ꦱꦶꦱ꧀ꦮꦤꦏ ꦪꦸꦪꦸꦁ꧈
ꦏꦸꦭꦶꦧ ꦪꦧꦤꦸꦁ ꦥꦤꦤ꧀ ꦪꦤꦏꦸꦱꦤ꧀ꦮ ꧅꧑꧒꧅
ꦩꦤꦮꦤ꧀ ꦲꦶꦮ ꦪꦥꦸꦥꦿꦪꦱ꧀ꦮꦱꦶꦱ꧀ꦮ꧈
ꦪꦸꦲꦶꦭꦗꦸꦮꦸ ꦮꦶ ꦭꦤꦶꦪꦸꦁꦲꦶꦁ ꦥꦿꦲꦶꦧ꧈
ꦪꦸꦧꦭꦸꦭꦤꦶꦏꦸꦭꦸ ꦲꦮꦤ꧀ꦲꦸꦗꦸ ꦲꦸꦤ꧀ꦤꦤ꧀꧈
ꦫꦗꦸꦮꦥꦸꦱ꧀ꦮꦧꦏꦺꦴꦁꦏꦗꦸꦭꦤ꧀ꦤ ꧅꧑꧓꧅
ꦲꦶꦭꦶꦮꦶ ꦪꦭ ꦲꦤꦤ꧀ ꦲꦮꦤ꧀ꦲꦸꦗꦸ ꦭꦤꦸ꧈
ꦲꦶꦤꦤ꧀ ꦮꦶꦲꦤ꧀ꦤꦏ꧀ ꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦔꦤ꧀ꦥꦿꦶꦪꦪꦶ ꦮꦤꦤ꧀ꦤ꧀꧈
ꦮꦸꦭꦶ ꦫꦮ ꦤꦶꦤ ꦮꦗꦸꦁ ꦥꦱꦤꦤꦏ꧀ꦱ꧀ꦮ꧈
ꦩꦼꦤꦶꦤꦲꦶ ꦲꦸꦤ ꦲꦶꦤꦶꦁ ꦏꦼꦤꦶꦱꦶꦏꦸꦤ꧀ ꧅꧑꧔꧅
ꦲꦶꦭꦲꦶꦲꦶ ꦮꦸꦥ ꦲꦶ ꦢꦗꦸꦭꦸꦲꦸꦁꦥꦤꦤ꧀꧈
ꦢꦮꦲꦶ ꦲꦸꦭꦗꦸ ꦧꦤꦤꦤꦤ꧀ꦥꦿꦸꦥꦸꦤ꧀꧈
ꦗꦸꦤꦢꦶ ꦥꦸꦮꦶ ꦱꦸꦩꦤꦸꦁ ꦥꦱꦲꦸ ꦤꦤ꧀ꦲꦶ꧈
ꦏꦼꦗꦸꦫꦫ ꦫꦤ꧀ꦱ꧀ꦮꦫꦤ꧀ꦥꦿꦶ ꦲꦶꦥꦸ ꧅꧑꧕꧅
ꦭ ꦤꦺꦴ ꦭꦧꦲ ꦲꦮꦤ꧀ꦲꦸꦗꦸ ꦭꦤꦸ ꦏꦺꦴꦤ꧀ꦪꦠ꧀꧈
ꦪꦮꦲꦤꦮꦶꦱꦤꦶ ꦲꦶ ꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦔꦤ꧀ꦥꦿꦶꦪꦪꦶ꧈
ꦭ ꦤꦺꦴ ꦧꦭꦪꦸꦲꦶ ꦤꦤ꧀ꦮꦸꦲꦶꦏꦸꦤ꧀ꦪꦱ꧀ꦮ꧈
ꦱꦭ ꦤꦤꦮ ꦱꦥꦿꦺꦁ ꦱꦤꦤ꧀ꦱ꧀ꦮ ꦧꦤ꧀ꦗꦼꦁꦏꦸ ꧅꧑꧖꧅

XV.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ꦱꦼꦤ꧀ꦝꦺꦴꦤ꧀ꦠꦾꦤ꧀ ꦕꦶꦤꦫꦶꦏꦤ꧀ꦠꦤ꧀ꦠꦤ꧀ꦠꦼꦁ ꦩꦁꦏꦾ꧈
ꦲꦤꦤꦤꦏ꧀ꦏꦶꦮꦶꦤ꧀ ꦲꦤꦏꦤꦺꦴꦕ꧀ꦕꦏꦤ꧀ꦠꦼꦁ ꦠꦤꦾ꧋꧒꧑꧋
ꦭꦼꦤ꧀ꦝꦺꦴꦤ꧀ꦠꦾꦤ꧀ ꦕꦶꦤꦭꦶꦤꦺꦴꦤ꧀ ꦱꦶ ꦮꦶꦫꦢꦺꦏ꧈
ꦝꦸꦤ꧀ ꦫꦲꦤꦝꦺꦏ꧀ ꦏꦺꦴꦭꦲꦶ ꦢꦭꦺꦥꦼꦴꦤ꧀ꦥꦿꦶꦠꦤ꧀ꦠꦼꦁ꧈
ꦥꦸꦏꦸꦮꦾꦤ꧀ ꦧꦾꦤꦢꦏꦶꦤꦭꦼꦲꦤꦤ꧀ꦢꦤ꧀ꦠꦶꦏꦸ꧈
ꦱꦸꦤ꧀ꦏ ꦥꦿꦶꦏ꧀ ꦏꦾꦤ꧀ꦭꦲꦶ ꦱꦶꦤꦺꦴꦲꦶꦤ꧀ ꦫꦭꦤꦭ꧋꧒꧒꧋
ꦫꦺꦴꦁ ꦏꦶ ꦥꦶꦤꦠꦤ ꦱꦗꦢꦸꦤꦤ꧀ꦢ ꦧꦾꦲꦸꦏꦶ꧈
ꦲꦾꦼꦴꦤ꧀ꦥꦼꦴꦤ꧀ꦠꦤ꧀ꦠꦺꦴꦱꦗꦭ ꦗꦥꦼꦫꦗꦭ꧈
ꦗꦩꦶꦁ ꦭꦏꦾ ꦕꦶꦤꦏ ꦭꦧꦾꦫꦭꦤ꧀ꦢꦏꦤ꧀ ꦕꦺꦤꦤ꧀ꦏꦾ꧈
ꦗꦸ ꦭꦼꦏ꧀ꦏꦾ ꦥꦶꦤ ꦏꦾꦱ꧀ ꦕ ꦫꦭꦤ꧀ꦢꦏꦏꦾ꧋꧒꧓꧋
ꦏꦺꦴꦁ ꦫꦭꦏꦤ꧀ꦢꦸꦏꦶꦤ꧀ ꦕꦶꦤꦏꦥꦸꦠꦤ꧀ꦭꦾ ꦭꦤ꧀ꦢꦺꦴ꧈
ꦝꦸꦭꦸꦮꦾꦗ ꦱꦶꦤ ꦱꦶꦫꦏꦤ꧀ꦢꦺꦴꦫꦗꦭꦏꦤ꧀ꦭꦏꦾ꧈
ꦫꦺꦴꦁ ꦏꦶ ꦥꦶꦤꦠꦤ ꦧꦾꦤꦏꦶꦤꦮꦶꦢꦸꦤ꧈
ꦲꦤꦭꦏꦠꦤ꧀ꦢꦺꦴꦭꦤꦤ ꦫꦭꦤꦭ ꦱꦶꦤ꧀ꦠꦸꦱꦗꦸ꧋꧒꧔꧋
ꦲꦤꦸꦁ ꦭꦤ꧀ꦢꦺꦴ ꦥꦶꦲꦏꦕꦶꦤ꧀ꦠꦶꦤ꧀ꦠꦤ꧀ꦤ꧈
ꦮꦶꦏ꧀ꦏꦤꦭꦤ꧀ꦠꦶ ꦲꦭꦸꦥꦶ ꦲꦾꦸ ꦏꦶ ꦕꦺꦫꦶꦫꦭꦤꦤ꧈
ꦕꦤꦕꦏꦾꦥꦼꦴꦤ꧀ꦝꦏ꧀ ꦠꦗꦾ ꦗꦤꦗꦸꦏꦠꦾꦤ꧀꧈
ꦗꦸ ꦭꦼꦴꦤ꧀ ꦕꦶꦤꦢꦭꦏꦸꦫꦶꦏꦶ ꦥꦼꦥꦶꦤ꧋꧒꧕꧋
ꦕꦶꦤꦺꦴꦏꦢ ꦱꦶꦤ ꦭꦗꦸ ꦱꦶ ꦫꦭꦲꦭꦢ꧈
ꦭꦤ꧀ꦭꦏꦢ ꦏꦺꦴꦭꦲꦶ ꦏꦸꦏ꧀ ꦭꦤ꧀ꦢꦺꦴꦢꦏꦾ꧈
ꦲꦾꦸꦥꦸꦤ꧀ ꦢꦤꦺꦴ ꦱꦶꦏ ꦥꦶꦏꦶ ꦥꦶꦤꦢꦸꦤꦤ꧈
ꦭꦤ꧀ꦫꦝꦼꦴ ꦕꦺꦫꦺꦴꦱ ꦏꦶ ꦭꦕꦶ ꦏꦶ ꦗꦸꦱꦾꦁ ꦭꦭꦤ꧀ꦭꦸꦱꦾ꧋꧒꧖꧋
ꦏꦺꦴꦁ ꦗꦏꦺꦴꦤ꧀ ꦗꦤ ꦱꦶꦤ ꦭꦤ꧀ꦢꦺꦴ ꦱꦤ꧀ꦭꦤ꧀ꦱꦤ꧀ꦗꦸꦏꦾ꧈
ꦕꦶꦤꦠꦾꦤ꧀ ꦝꦾꦤ꧀ ꦗꦏꦤ꧀ꦏꦸꦥꦶꦏꦶꦫꦏꦤ꧀ꦱꦶꦏꦤ꧀ꦭꦸꦤꦾ꧈
ꦱꦫꦺꦴꦁꦏꦾꦝꦸꦤꦶ ꦗꦕꦶ ꦕꦤꦏꦱꦤ ꦱꦶꦏꦾꦁ꧈
ꦱꦶ ꦥꦶꦏꦸꦭꦶ ꦏꦶꦏ ꦭꦭꦏꦸꦤ꧀ꦤꦸꦥꦶꦏ꧋꧒꧗꧋
ꦮꦶꦭꦤ꧀ ꦱꦶꦝꦸ ꦏꦶꦤ ꦏꦤꦤ꧀ꦭꦾ ꦭꦤ꧀ꦢꦺꦴ ꦫꦧꦤꦚ꧈
ꦭꦸꦢꦸꦝꦶꦤ꧀ ꦮꦶꦥꦸ ꦭꦭ ꦕꦏꦱꦤ ꦭꦤ꧀ꦭꦸꦱꦾ꧈

[illegible]

: [illegible] :

[illegible]

[illegible]

XVI.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XVII.

[illegible]

[illegible]

XVIII.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

XIX.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XX.

[illegible]

[illegible]

ꦱꦥ ꦒꦸꦫꦸꦤ꧀ ꦱꦁ ꦥꦤ꧀ꦝꦶꦠꦥꦶꦤꦸꦭꦶ ꦠꦸꦩꦸ ꦱꦶꦫ ꦱꦁ ꦮꦤ꧀ꦝꦶꦫꦶꦱꦥ꧈
ꦥꦶꦫꦁ ꦫꦴꦏꦤ꧀ꦢꦼꦤ꧀ꦩꦁꦏꦼꦤ꧀ ꦲꦥꦤ꧀ ꦠꦸꦠꦸꦒꦿꦺꦴꦠ꧀ꦩꦤ꧀ ꦠꦸꦥꦶꦤ꧀꧈
ꦠꦸꦥꦶꦠꦸ ꦲꦤ꧀ꦢꦸꦥꦸꦠ꧀ꦏꦤ꧀ꦢꦸꦥꦸꦠꦸꦲꦶꦫ ꦲꦤ꧀ ꦥꦸꦥꦸꦱ꧈ꦏꦸꦤ꧀ ꦧꦠꦸꦤꦤ꧀ ꧅ꦥ꧗꧅
ꦲꦶꦁꦏꦁ ꦱꦁ ꦯꦿꦶꦒꦸꦧꦼꦤ꧀ꦢꦼꦮ ꦲꦶꦁꦏꦸ ꦠꦫꦲꦩꦤ꧀ꦝꦤ꧀ꦱꦶꦧ ꦱꦶꦠꦶ꧈
ꦱꦸꦠꦸꦥꦸꦤ꧀ꦒꦸꦤ꧀ꦝ ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦝ ꦲꦶꦁꦏꦁꦠꦸꦭꦮꦶ ꦲꦏ꧀ꦕꦿꦶꦪꦮꦤ꧀ꦠꦸꦮ꧈
ꦩꦮꦶꦠꦤ꧀ꦝꦤ꧀ꦝ ꦲꦤ꧀ꦠꦸ ꦕꦿꦩ ꦮꦸꦧꦮꦶꦠ꧀ ꦒꦿꦺꦴꦩꦩꦠꦩꦮ꧈
ꦠꦸꦏꦁ ꦯꦿꦶꦧꦤ꧀ꦝꦤ꧀ꦠꦧꦫꦧꦩꦤ꧀ꦒꦸꦤ꧀ꦝꦫꦧꦠꦸꦮ ꧅ꦥ꧖꧅
ꦲꦶꦁꦏꦁ ꦠꦸꦥꦸꦮꦸꦧꦤ꧀ ꦥꦶꦏꦶꦫꦶꦠꦶꦲꦸꦏꦒꦸꦁ ꦩꦶꦏꦶꦱꦸꦠ꧈
ꦱꦶꦲꦩꦼꦤ꧀ ꦠꦸꦏꦶꦲꦸ ꦮꦩꦠꦸꦭꦮꦸꦥꦶꦮꦶꦲꦤ꧀ꦠꦸꦤ꧀ꦤ ꦮꦸꦠꦸꦱꦸ꧈
ꦲꦸ ꦠꦲꦸꦒꦸꦤ꧀ ꦩꦒꦿꦺꦴꦤ꧀ꦩ ꦒꦿꦺꦴꦧꦮꦱꦸꦠ ꦧꦶꦭꦸꦁ ꦱꦥꦫꦱꦶꦫ꧈
꧋ꦏꦸꦥꦸꦥꦸꦒꦸꦤ ꦱꦁ ꦩꦤ꧀ꦝꦸꦩꦶ ꦲꦸꦥꦶ ꦱꦶꦫꦤ꧀ꦲꦸꦠꦤ ꦩꦤ꧀ꦝꦤ꧀ ꧅ꦥ꧗꧅
ꦤꦤ꧀ꦝꦸꦤ꧀ ꦱꦁ ꦯꦿꦶꦤꦸꦤ꧀ꦝꦶꦥꦸꦤꦶꦧꦸꦭꦸ ꦮꦶꦏꦶꦱꦸꦠ꧈
ꦲꦸꦥꦤ꧀ ꦱꦁ ꦠꦸꦥꦸꦮꦸꦧꦤ꧀ ꦱꦶꦫ ꦥꦶꦏꦶꦲꦸꦥꦶꦫ ꦲꦏꦸꦮ꧈
ꦲꦸ ꦠꦲꦸꦒꦸꦤ꧀ꦝꦤ꧀ꦩꦮꦶꦁ ꦧꦥꦩꦤ꧀ ꦱꦶꦮꦶꦁ ꦠꦸꦲꦩꦶꦏꦮ꧈
ꦠꦸꦠꦸꦠꦸꦥꦸ ꦲꦸꦤꦸꦏꦤ꧀ꦠꦸ ꦧꦸꦏꦶꦫ ꦮꦥꦲꦸ ꦮꦺꦴꦠꦩꦤꦮ ꧅ꦥ꧘꧅
ꦏꦶꦩꦸꦱꦶ ꦥꦸꦫꦧꦸꦲꦤ꧀ꦮ ꦏꦶꦥꦸꦤ ꦲꦶ ꦩꦿꦶ ꦏꦶꦮꦶꦤ꧈
ꦧꦥꦠꦸꦠꦸꦥꦸ ꦒꦿꦺꦴꦤꦤ꧀ꦠꦸꦏ ꦧꦫꦥꦮꦶ ꦥꦤꦤ꧀ꦥꦠꦮ꧈
ꦧꦩꦶꦩꦿꦫ ꦲꦤ꧀ꦫꦤ꧀ꦮꦤꦤ꧀ ꦧꦧꦶꦠꦸ ꦩꦺꦴꦩꦿ ꦏꦶꦥꦸꦤ꧈
ꦥꦶꦠꦸ ꦲꦶ ꦩꦿꦼꦤ꧀ꦧ ꦩꦠꦸꦏꦶꦲꦸꦧꦠꦶ ꦥꦤꦤ꧀ꦥꦠꦮ ꧅ꦥ꧙꧅
ꦩꦧꦤ꧀ꦝ ꦠꦸꦏꦸꦤ꧀ꦒꦸꦲꦤ꧀ꦩꦿꦶ ꦏꦶꦫ ꦮꦫꦠꦶꦫꦲꦸꦧꦸꦒꦸꦲ꧈
ꦠꦸꦧꦒꦸ ꦯꦸꦧꦸꦤ꧀ꦠꦶꦠꦮ ꦫꦸ ꦏꦶꦫꦤ꧀ꦒꦸꦠꦿꦫ ꦩꦲꦸꦥꦸ꧈
ꦥꦥꦁ ꦫꦸꦠꦤ꧀ꦠꦶ ꦯꦿꦶꦧ ꦏꦶꦫ ꦕꦿꦩ ꦧꦸꦠꦶ ꦫꦸ ꦏꦶꦫ꧈
ꦱꦥ ꦧꦼꦁꦲꦸ ꦩꦿꦸ ꦏꦶꦤ꧀ꦩꦿꦸꦧꦸꦠꦸꦠꦶ ꦏꦶꦫꦁꦕꦿꦸ ꦧꦩꦤꦮꦠ ꧅ꦥ꧑꧐꧅
ꦲꦶꦁꦏꦁ ꦱꦁ ꦥꦤ꧀ꦝꦶꦠꦩꦿꦸ ꦠꦫꦸꦩ ꦠꦸꦧꦸꦭꦸ ꦠꦤꦸꦠꦩꦤꦮ꧈
ꦥꦶꦫꦶꦁ ꦱꦁ ꦮꦸꦤ꧀ ꦲꦤꦫꦤꦮꦩ ꦲꦩꦶ ꦏꦶꦲꦸꦥꦸꦤ꧀ꦮ ꦧꦸꦥꦸ꧈
ꦲꦶꦁꦏꦁ ꦠꦤꦸꦠꦸꦤꦧꦠꦸꦥꦮꦶ ꦩꦫ ꦒꦸꦠꦒꦸꦏꦧꦮ ꦩꦮꦲꦸ꧈
ꦥꦥꦁ ꦥꦤ꧀ꦝꦶꦠ ꦲꦸꦤ꧀ꦲꦸꦤꦠꦸꦠꦶ ꦏꦶꦫ ꦯꦿꦶꦧꦲꦤ꧀ꦩꦫꦠ ꧅ꦥꦮ꧅
ꦠꦸ ꦧꦼꦁꦠꦸꦤ꧀ꦒꦿꦺꦴꦁꦩꦁ ꦲꦶꦁꦏꦸꦠ ꦠꦸꦧꦤ꧀ꦲꦩꦿꦸ ꦏꦶꦫ ꦮꦫꦠꦸ꧈

[illegible]

XXI.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XXII.

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXIII.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXIV.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXV.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXVI.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

XXVII.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XXVIII.

[illegible]

[illegible]

XXIX.

[illegible]

[illegible]

ꦱꦤꦤ꧀ ꦱꦩꦸꦢꦿꦤ꧀ ꦲꦶꦁ ꦥꦶꦤꦤꦤꦤ ꦏꦼꦩꦶꦧꦤ꧀ ꦧꦸꦮꦤ ꦱꦩꦸꦮꦤ꧈
ꦥꦶꦭꦤꦧꦤ꧀ꦲꦶꦠꦶ ꦗꦶꦥꦏꦺꦴꦲꦤ꧀ꦢꦤ ꦥꦸꦲꦤꦶꦧꦼꦴꦤ꧀ ꦭꦗꦤꦤꦲꦸ꧈
ꦏꦿꦲꦺꦴꦤ꧀ ꦤꦺꦴꦤ꧀ ꦲꦶ ꦥꦸꦭꦸꦱꦩꦲ ꦭꦭ ꦲꦶꦲꦶ ꦭꦏꦏꦿ ꦥꦸꦭꦲꦶ ꧋ꦏꦿꦁ꧋
ꦏꦸꦱꦤ꧀ ꦧꦸꦮꦥꦶ ꦲꦏꦸꦭꦸꦺꦴ ꦥꦶꦲꦤꦱꦲꦶꦲꦶ ꦥꦧꦸꦏꦿꦲꦏꦿꦤꦭ꧈
ꦲ ꦭꦏꦿꦥꦏꦿ ꦥꦸꦭꦸꦱꦩꦲ ꦲꦶꦢꦸ ꦲꦏꦸꦭꦸꦲꦸ ꦱꦤꦤ꧈
ꦒꦾꦤꦺꦴꦲꦸꦭꦭꦲꦶꦺꦴꦭ ꦲꦶꦲꦶꦏꦿꦸ ꦥꦸꦲꦶꦭꦭ ꦥꦶꦲꦸꦢꦸꦁ꧈
ꦏꦭ ꦭꦶꦲꦶ ꦏꦸꦱꦲꦭꦲ ꦏꦤ ꦭꦲꦸꦏꦿ ꦭ ꦏꦭꦶ ꧋ꦏꦿꦁ꧋
ꦲꦤꦲꦶ ꦗꦶꦥꦏꦺꦴꦧꦏꦿꦥꦭ ꦏꦶꦲꦸꦧꦲꦺꦴꦲꦶꦁ ꦥꦸꦥꦶꦲꦶꦏꦿꦏꦸ꧈
ꦥꦶꦤꦺꦴꦲꦺꦴꦤ꧀ ꦥꦸꦭꦸꦱꦩꦲ ꦏꦶꦭꦥꦶꦲꦶ ꦥꦸꦺꦴꦤ ꦏꦶꦲꦸꦏꦿꦲꦸ꧈
ꦱꦭꦲꦶꦤ ꦲꦸꦤꦺꦴꦏꦶꦏꦶꦏꦲꦶꦥꦲꦸꦥꦸꦲꦸꦏꦤ꧈
ꦥꦶꦲꦶꦏꦿ ꦤꦺꦴꦤ꧀ ꦧꦏꦺꦴꦲꦺꦴꦏꦶꦲꦶꦭꦲꦶꦭꦲꦶꦥꦸꦏꦲꦶꦭꦲꦸ ꧋ꦏꦿ꧖꧋
ꦲꦥꦸꦱꦥꦶꦏꦺꦴꦏꦿ ꦤꦶꦤ ꦲꦸꦶꦤꦺꦴꦏꦿꦥꦸꦲꦸꦱꦸ꧈
ꦏꦿꦧꦸꦏꦺꦴꦲꦶꦲꦶ ꦱꦲꦲꦤ ꦏꦶꦲꦸꦲꦧꦏꦿꦲꦶꦭ ꦱꦶꦤ꧈
ꦭꦤꦺꦴꦥꦸ ꦭꦶꦲꦶ ꦧꦤꦺꦴꦏ ꦏꦏ ꦤꦥꦶꦲꦸꦺꦴꦱꦸꦭꦸꦭꦲ꧈
ꦏꦿꦲꦶ ꦲꦸꦏꦿꦸ ꦧꦸꦮꦲꦺꦴꦲꦶꦲꦶꦤ ꦲꦶꦲꦥꦶꦤꦺꦴꦲꦸ ꦲꦶꦭꦭ ꧋ꦏꦿ꧗꧋
ꦥꦧꦸꦮꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦤ꧀ ꦧꦲ ꦲꦶ ꦤꦥꦶ ꦱꦏ ꦲꦶꦤꦺꦴꦭꦲꦸꦲꦶꦤꦲꦸ꧈
ꦲꦸꦲꦸ ꦏꦸꦏꦿꦸꦭꦸ ꦏꦿꦶ ꦲꦲꦸ ꦤꦶ ꦱꦶꦤ ꦲꦲꦶꦲꦸꦤꦤꦤ꧈
ꦲꦶꦲꦶꦏꦸꦧꦤꦺꦴꦧꦤꦲꦶ ꦱꦱꦭ ꦱꦭ ꦥꦸꦥꦸꦱꦸ ꦭꦶꦲꦶꦥꦸꦭꦲꦶꦺꦴꦏꦸ꧈
ꦭꦤꦤ꧀ ꦏꦤ꧀ ꦏꦤ꧀ ꦧꦤꦺꦴꦥꦶꦏꦸ ꦥꦶꦲꦶꦤ ꦥꦸꦏꦸꦭꦶ ꦲꦸꦲꦸꦭꦲꦶ ꧋ꦏꦿ꧘꧋
ꦱꦏꦸꦺꦴꦭꦤ꧀ ꦲꦶꦧꦸꦺꦴꦤꦭꦏꦭ ꦭꦲꦸꦲꦸ ꦥꦶꦭꦶꦲꦲꦲꦸꦲꦸ꧈
ꦏꦶꦲꦸꦲꦶꦲꦸꦲꦸ ꦏꦸ ꦲꦸꦭꦸꦲꦭ ꦏꦸꦲꦸꦲꦸ ꦧꦭꦲꦤꦤꦤꦲꦸ꧈
ꦥꦸ ꦲꦺꦴꦥꦶꦲꦶ ꦥꦲꦶꦤꦲꦶꦭ ꦲꦶꦭꦺꦴꦏꦿꦲ ꦥꦸꦏꦶ꧈
ꦲꦶꦲꦸꦤꦏꦸꦏꦸꦧꦏꦿꦺꦴꦲꦸꦥꦶꦏꦿꦥꦶꦲꦶꦱꦶ ꦲꦶꦲꦸꦭ ꦲꦲꦶꦲꦸ ꧋ꦏꦿ꧙꧋
ꦏꦸꦲꦸꦭꦺꦴꦲꦸ ꦲꦸ ꦤꦲ ꦲꦶꦤ ꦏꦧꦤꦶ ꦲꦸꦲꦲꦭ꧈
ꦱꦥꦶꦲ ꦥꦸꦺꦴꦥꦸꦺꦴꦲꦤꦲꦲꦸꦲꦸ ꦱꦲꦸꦺꦴꦲꦸꦏ ꦤꦲꦺꦴ꧈
ꦱꦶꦲꦸꦏꦸ ꦧꦲ ꦲꦶ ꦲꦸꦱꦲ ꦤꦶꦏꦿꦏꦱꦶꦲ ꦥꦸꦱꦶꦥꦸ꧈
ꦱꦶꦲꦺꦴꦤꦺꦴꦧꦲꦸ ꦱꦺꦴꦏꦸꦲꦸꦏꦶ ꦥꦲꦶꦲꦸꦏꦸ ꦲꦸ ꦱꦭ ꦏꦭ ꧋ꦏꦿ꧑꧐꧋
ꦥꦶꦤꦺꦴ ꦲꦸꦧꦸꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦶꦏꦿꦭꦲꦲꦶꦤ ꦥꦺꦴꦲꦸꦺꦴꦏꦿꦱꦥꦸꦱꦥꦸ꧈

[illegible]

XXX.

[illegible]

[illegible]

XXXI.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXXII.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXXIII.

[illegible]

XXXIV.

XXXV.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

XXXVI.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

XXXVII.

[illegible]

[illegible]

XXXVIII.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXXIX.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XL.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XLI.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XLII.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

XLIII.

[illegible]

[illegible]

XLIV.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XLV.

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XLVI.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

XLVII.

[illegible]

[illegible]

XLVIII.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XLIX.

[illegible]

[illegible]

L.

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

LI.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

LII.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

VARIAE LECTIONES.

Zang I.

1. D mrih. — C kapĕkan, D kapĕkkan. — D nira. — AB suçramânglaga, C çûçramang°, D suçrama°, abc = tekst. — 2. D abc ndà. — AB sang mangkana. — ABC ngkăn lu°. — 3. Dc rakryan voor rakwan. — C °çangga, AB °săngga, hier en elders. — AD yatnâ. — B pamasah, C °çah, D °sâ. — D mangargya. — D sang acintya voor saha citta, ab sang acipta. — D sawuwus. — C tĕkâku, D tĕkangku voor kétâku. — ABC yatpara, D yan ṣira, abc yanpara. — 4. D anugrahâku. — ab yeka voor nâhan. — 5. ad tĕka sira voor tĕlas ira. — BDabc paḍâpra°. — C tandĕlire, ab °ikang, c °ikâ. — c çarat. — C awöh. — 6. C pu. — AC Sĕdah. — ABCD saka°. — D kuḍa. — Aab salwir. — C ni prang. — 7. C bhaṭâra sirangumâstawa sira, 2 syll. te weinig; c mara numasthaweng. — C yogya. — v. d. Tuuk i. v. susuh: manggih voor manggĕh. — ABD mangunâ°. — 8. A kamâliha. — C pâda 3: Kowarawa (bedoeld Korawa) voor Pâṇḍawa. — BC tŭtta. — 9. C ndan, abc ndă. — C henggal. — c sakti. — Bab °pură wahn. — ABCD ûruk, ab urug. — ABCD wăndira. — D çota. — C paningganli (bedoeld paninggal ni). — 10. C tĕkang, ab ḍatâng. — ab panâmbhahi. — c °aweh. — ab magayuhan. — abc lakṣmi, d lakṣmî. — 11. Bc soka. — Dc langĕh, ab langĕn. — ACD mangkăng. — ab jrih. — Cab malumeh. — C dawu, D ḍawû. — Cab makilusuh. — 12. CD tanpătmăng. — A akuça, B °ṣa. — 13. ab kadi voor paḍa. — Cc soka. — C sansâran. — A paṇḍaga. — c ngka lĕs ngrĕs, d ngka ngrĕsrĕs. — A matulâd, C manulak. — C timal voor çilâ. — 14. ab yan mangkâ. — A lumihati. — BCab tirah. — c tañjung. — 15. B maparö, D mahparĕ. — D purâ°. — ab ulahireng. — c angulahi reh tikâ. — AC huni voor wuni. — AC sâbya of ṣâhya. — C tĕkap ing, c tĕkap î voor tĕka ring. — C ĕmbunya, B ĕbungnya. — 16 c tuli bhaçu voor bisu t. — C rĕcĕpa, D pacĕp i.

Zang II.

2. A nggwan a°, C nggwan i, c °maronggwan. — ab var. d catur paṇḍita. — C mawedâtusti, D °nâstuti, ab maweh ngastuthi. — C munagyani rahaywa. — 3. c. laku voor lari. — AC mareng. — ab nrpeng. — ACab mawarṇna m°. — 4. abc lĕbu. — B ring natar voor paḍâna°. — AC bhatu, B bhaṭu; v. d. Tuuk i. v. natar: bhaṭa, i. v. wanguntur: bhatu. — 5. ABCD samb(h)rama. — ab kunĕng. — A lawan voor apan. — 6. B ri jro. — ab tkeng sabha voor Keçawa. — ABC haneng. — C lĕngö.

— c çwara nikang voor tĕkap ikang. — ab nikâng ḍatĕng, c niran ḍatĕng. — 7 D mare. — C ana. — 8. ab waneh voor lawan. — A sungakĕne, c °kĕning. — d agya tĕka voor anggyâkĕna. — ab kapalayu. — ab mangĕmban. — 9. C heeft deze strofe na 10. — D sathak. — ab tannangikĕt. — A makena. — C kusumâ ma°, c kusumâ pa°. — 10. b nahan, var. d hana, lawan. — abc rĕs niki. — CD halintang ira, abcd °(h)aji. — Ad kunang. — A saratnya. — ABD mungga, C mungguh. — C irikan, cd irikă. — c var. d katon voor tikang.

Zang III.

1. C tangeh, Babc tangheh. — A tĕkâ. — 2. AC aryya. — C kunĕng voor Karṇna. — ABC pasaji. — AC mas. — 3. Deze strofe ontbreekt in B. — ab çighra ḍ° voor yekânḍ°. — 4. ab ngkâ tah, c ngkânan voor yekân°. — D sa Jan°. — ab var. d ça (of sa) mbhrameng, var. d ook tanggape voor tanggame. — 5. C ta sam°. — abd ça (of sa) mbhrameng, c thanggamî. — c nirdon. — c mâpan. — 6. c rikâ rĕṣi. — BC somya b°, ab çomyambĕk.

Zang IV.

1. c bhaṭâre. — A mâharṣâ°. — C tĕkengol, ab tĕkengnghol. — 2. ab ingganing. — ab nguṇḍaha voor ngaṇḍĕhi. — C huwus ira. — ab pinĕnggah voor pinĕgĕng. — BCabc maryyârĕ°. — C sahulata. — ab sawĕkas. — 3. C huwusira. — B tangi voor tangis. — c ṣokâ voor çobhâ. — D bhaṭâra. — ab wĕkasanira. — Dc gwan. — ab nirang voor ri kwan. — 4. C rama voor râmya. — ABD Kurunâthâk°, C °natâk°. — abc âçan. — 5. Dc Kṛpa voor nṛpa. — A mangapnya. — c tan weyâ. — D sasisi, c saçiçi. — 6. ab nahan voor nihan. — ABC samparke. — ABC pasajisaji. — 7. ABD nda i. — ABC ngungsi. — C wuwus. — A tucapa niki. — A ajapana h°. — 8. C °sumĕ, Dc °sumĕng, a °sĕmu. — BCD marmmâ°. — 9. AC mukṣa. — ab nira manolih. — Dc ring jro. — 10. ABC magantâkĕn, D °tîkĕn, cd °tyăkĕn. — A tâsih. — 11. bd ngisĕpi. — 12. ABC mayu voor wayu. — ADbc sumalĕk of °lök. — 13. ABCD dwârâ (of °rang) laya nininĕb of hinginĕb. — D çumiñja, c misuñjang. — D açuduk i winang. — Dc ang(h)imuti voor amutihi. — 14. ABCD ghatita of °ṭita. — a hanangakĕnâ, c hañarakĕna. — D curih. — B kenggâ, ab kengguh.

Zang V.

1. B mangrĕnggâ, Dabc mwang rĕngya. — A tikang, BCD ikang. — Dc B(h)ănuwatĭ. — 2. AB tâmah. — Dc rehnyan. — AD mahĕnĭ. — ab tuñjung mahanthĕn. — 3. Dabc paḍa s° of ç°. — Cabc t(h)on. — C hulat voor wulan. — C bhaṭa, D bâçâ. — Cab tĕtĕh, D tĕtwĕ. — Dc kinalaṭyan. — Dabc ketakă. — AC tika. — 4. Dc harṣeng

voor marmme. — 5. ab angagĕm voor angamĕr. — 5. AC ngkan mo°. — ab tithir asûng. — 6 ab nora tan voor koratan. — AD rapu. — C in pâda 2 en 3 onbruikbaar. — D wrû. — A rûngrum. — Dc lulut voor langö. — Pâda 4 ontbr. in A. — BCab marmma nikin voor hetu niran. — D rĕmpu. — 7. Pâda 1, 2, 3, ontbr. in A. — B âdamâr. — Dc açra. — Dabc muktya. — ABC rara, D reras, abc = tekst. — 8. D raraṣ voor rarab. — D kryat voor °ng. — C narum. — ABCD ghăṇṭyă of °ntyă. — D °ngunggung. — A lare voor rare. — D lĕñcĕp. — 9. Dc ndâ. — ACD lunghâ. — C mâr wwas. — A °tunggwî, Dc °tunggwă. — A mara voor mura. — B °pakukuyung, Dabc °kukuruyû of °luyû.

Zang VI.

1. CD rapu. — Ba ça(of ṣa)bdaning. — A pakagan, ab pagakan. — BC bhramarâr°. — 2. HSS. gandha ning. — C pâda 2. 3. beschadigd. — C moliholi. — ab manĕgahnĕgahi. — 3. A dûtta, ab dutâ. — B i muka. — C pâda 2 beschadigd. — abc harṣa voor îrṣya. — AD asane. — C susupĕn a°. — ab nakona voor manona. — C winaweng. — 4. ab krammâ voor katon. — C târĕngĕ. — C nikang. — ab °umĕki p°. — 5. c manĕlihî voor manulihî — 6. ab amrĕm voor amöm. — A lĕngĕng, D lĕngĕh voor lĕngö. — ab tuwi voor tawing. — C ring iring. — 7. c i kâla. — ab ngalayakirana voor halĕp ingalaya. — ab awiṭângka. — A ri malintăng. — 8. C huningâ. — c ri hawâ, ab ning wayang. — C salĕkas ire. — Cab laga. — c tingkah voor polah.

Zang VII.

1. ab ṣindra. — ab mangka sang voor makâsya. — BC makâdi Dh. — ab Daraptara voor Dhṛtapura. — 2. Dabc ton. — 3. ab rikang voor rikâ. — c siran açabda. — A bwat. — Van maçabda tot tikin 4c ontbr. in C. — 4. ABD ayugalani. — D °tâlyus. — cd kunĕng. — ab ning voor ring. — cd Ç. len Karṇna humingĕl. — 5. Pâda 2. 3. 4 en pâda 1 van strofe 6 ontbr. in C. — ab Jănaka Narada. — ab ṣaparanya. — 6. ab tumut mojar. — ab var. d çang Jayawara. — 7. ab kunang. — C ala, c halâ voor alah. — ABCD mangkin e°. — 8. ab samânta voor sâmânya. — c nirâ, ab nikâng voor nirang. — A sârabde, C sangrabde. — ab ratâ sampun, c ratâ tikang voor kudâtingkah. — ab mujar voor ujar. — 10. A sawangkâng°. — ab mojar voor majar. — abc çrî voor sang. — c Yadukula. — ABC çâstra, D saçtra. — CDc umer. — ABC wawaragĕn, D °ngĕn.

Zang VIII.

2. B sirâ. — c iran, ab ikang voor ira. — d °âsura. — 3. ab lumampah. — A asiga k°. — A linḍung, B linḍutti. — BCD padolah, ab paḍolya. — ab ginañjung, c ginañju. — c kocak voor kombak. — A kambwâng, ab kambang. — 4. AD tandwăn. — abc °wa ngrĕs. — ab datanpa voor ḍyam tanpa°. — ab Karpa voor

nṛpa. — Pâda 2 ontbr. in C. — ab tĕkap ikâng. — A harĕpî. — 5. C °dadhi. — 6. ab °haneng. — A bhanggâ. — A bhagnan. — ABCD b(h)aṣa ma°. — ABCD rah. — 7. ab pagĕlĕng. — ab karuna. — c rĕs voor rĕp. — 8. ab ngka ta, cd ngkâ tang. — BC ab umareng. — ab sira Hastinendrā voor nira Korawendra. — abc kewăla. — ab gina, c gati voor raṇa. — A ri prang. — 9. c yekâpa°, ab yekapwa. — c tah voor bhoh. — ab °nulah voor °ngulah. — 10. Dc nira voor sira. — A syuyutsu. — 11. A kram, D akṛm. — ab nda. — B ri Awangga, C ri H. — C makoli. — 12. A tĕmweng voor mĕtweng. — A jugang°. — C mamwit haneng, ab mâmwitane. — ab yapwa tan voor rapwan ma°. — 13. c tĕkwan voor nâhan. — A °nyâkakas, C prakakas, abc pwa kakas. — C wuwŭs tĕkap ing. — ab sawisma. — 14. ab byatitanĕn, c byâtîta sang. — ab lumakya voor lumampah. — C °yekang voor yeki. — C do, c don. — 15. ab nya voor nâ. — AC agrahe. — D sirang voor ri sang. — 16. ab mahyang, c. mahyun. — C ngkân satri°. — 18. C henggal. — c. tĕka siran voor tan ucapĕn. — A tĕka ri voor tĕkap ing. — ab var. d tĕka ring voor takĕrang. — 19. Cab sang Pănḍu°. — c. lawan Sadewa voor l. sang antĕn. — 20. A mangkang. — c Drupadaputra. — D sabdâ° voor rabdhâ°.

Zang IX.

1. C wrĕ, A wrö voor wrâ. — AD agrah. — var. d tingkah voor cihna. — Allen behalve A turangga. — 2. ABD ngkân. — abc araras voor ararab. — AC paruhun. — BC senḍung. — 3. Cd mwang, c myang voor wwang. — ab var. d pamongmong. — abc mwang voor wwang. — c lumayu voor lumaku. — D apet. — 4. c liman alas voor gajah a°. — AC lumakwâ°. — C amapagerang. — AC mangkin. — ab lumampah voor lumumpat. — A anĕngka, abc manĕngkĕr, d anĕkĕr. — 5. AD ngkâne. — ab sawarṇâ ma°. — ab lagi, C laris voor lari. — Cab °sĕ (of ṣĕ) nganeng. — 6. Cab °jrih. — C hendah. — ABD rumabhaṣa, c °bhaṣe. — B aminḍa. — C mrik. — ab pĕtĕng voor °pâta. — 7. HSS. masiring aring. — ab sa (of ça) ngka, c çangkâ, d Çangkha voor munggwing. — a sang Ç, b sa Ç. — ab paswang. — 8. C ndah ke. — AC mahantĕn. — ab măwrang, cd măwrā, var. d âwrâ voor mawyang. — 9. abc ratnâniwaryya. — var. d hapan, C yapwan ta. — 10. ab var. d tingkah voor ni°. — D pinati. — AC kweh. — ab padâkrama. — C yekan ngrak. — abcd huning voor hung ning. — 11. ab ning voor ring. — Aab Yadukula. — ACD sămpŭrṇnang. — 12. ABCD dwitiyă. — AC bhrâ. — BCDd °patihan. — c var. d linakăbrah. — 13. D tĕlas i. — ABC S. pwang. — B wuwus voor huwus. — 14. ab warṇna hier en elders voor warṇnan. — ab suka sira voor paḍa suka. — AC lari voor lara. — Dabcd tansah voor yan sah. — BCd mangungsi. — Cab mangkin, cd mangke. — B yâwĕka (bedoeld °kas?) voor yâwĕtu. — 15. A tan ngeh, D tangngeh, C tangeh. — C Panḍuputra voor °patnî. — AC kweh. — abc wruheng. — 16. ab °jojar. — A inajĕngan, C hingajĕngan. — AC kweh. — abc lawan pararyya voor ìen pârthiwâkweh. — c ginanthung. — abd ni prang. — C rapwa, ab yapwan, B lâwan. — c sagĕlara ning. — ab wirayodde(ng).

Zang X.

1. A Drtyapati. — 2. CD rika. — AD tĕg(h)al ikā. — BC wuwus voor huwus. — ABC °wartti s°. — 3. C katon ika. — 4. c pan apurṇna voor paḍa p. — ab bhusaṇa of °saṇa voor wâhana. — ABC waninya, Dc wilanya voor wilangnya. — ab sawĕkas voor °las. — cd tĕka rikang voor wĕki tĕkeng. — 5. abc mara rikang voor saka r°. — abd nṛpeng. — A tĕke. — ab nimita voor hetu. — 6. ABC b(h)isūwe. — ab sang rĕṣi voor s. dwija. — 7. AD nika. — c sakerikang, ab sakeng rikang kuṭa. — C anggagapakĕn voor angharĕpakĕn. — AC srang. — 8. ab nira watĕk. — c rikâna voor sinantwa. — ab risak mukaning. — c angrĕgĕp voor anggĕgö. — 9. c ira voor ika. — A maparĕk, B maparöm. — B amuntwaning. — 10. A ri sang voor sirang. — BC wukir pă̆rwwata. — 11. ab kunang. — Babd waktreng. — c tĕngĕn voor tĕngah. — 12. ABCD kaḍang. — Dabcd (w)wang voor pwang. — cd Kṛpa voor nṛpa. — ab Kṛpa voor sira. — 13. c ni narendra voor ri narâryya. — c tĕrĕh voor tĕhĕr. — abc lagā. — c kunĕng çahur i sang J. makon s. — ab var. d prabhu voor sira. — AC °hilă̆. — abc ya ring. — var. d raṇângga voor paprangan. — 14. c pwâ nṛpa voor pwa sira. — Babd mareng. — C maçoka. — var. d tingkahe voor purihing. — c i sang lawan. — ab pujangarĕp, c pujâharĕp. — 15. abc kunĕng. — ab halap. — CD jaye. — BD madṛwya, ab mandang wwang. — 16. c sahâsâ voor saharṣa. — c çowangan yâ. — Deze strofe ontbr. in C. — 17. C in pâda 2 onzin. — HSS. ratheka. — AD kudeka, BC kŭ̆dă̆ ka°. — HSS. manteng, ab matyeng voor matteng. — 18. A mibhâga. — ab °manangsĕh, c °maṇaçĕh. — ab mawa, var. d paḍa voor maca°. — B pira voor wîra. — 19. abd kună̆ng. — ab var. d prang ing, c prang î voor lawas. — ab wira S. voor wara Ç. — Cab nika voor nira.

Zang XI.

1. ab yeka, c sighrâ. — Babd yodhă̆. — 2. BC ab Jayās°. — cd °ngimbangi. — 3. C mati. — ab kukud alayû. — c lud sang voor tĕkwan. — 4. ab mamuk voor mukwûk. — ab dewastra. — C manah voor panah. — c anuçuni voor anulungi. — 5. ACD st(h)ira voor wîra; ab dira. — 6. ab tomara. — abd ingaran. — abd Santhanuja. — A pipitu, ab kapitu. — 7. abc. ndă̆ yekă̆. — ab rikang. — ab maharṣeng, c maharçe. — ab nirâ voor nikâ. — ab arĕmuk voor angrĕpa. — BCD ikâng voor ikâ. — 8. abc rĕṣi of rĕsi Bh. — C abc ton. — ab tĕkan voor ngkâ. — AB çabde. — A âjareng, ab ojar. — ab nahan marma. — B anâmbut gada, Cab a. sira ta, c a. çarah. — 9. ab çang Paṇ°. — D awur, c awuh voor awû. — ab matya voor matta. — B yarton. — 10. abc ton. — ABC cakra ning. — ab manggĕh voor mangkâ. — 11. ab tanpĕgat. — C °ngalajöng. — Cab sang D. voor sa D. — AB moghâ. — A panapih. — C. pangungsi, ab mangungsir.

Zang XII.

1. Cab Wirâṭâ, D °ṭang. — ab var. d panangis, var. d ma°. — 2. c nâso, ab noswan voor nâçâ. — C ingutus. — 3. AB hanak. — Cab ikang. — AD lyus. — A muktyâ. — ABCD ywenaka. — 4. Bab malumeh — D hinari°. — Bab °wuwus. — ab sawĕka voor malara. — ABC inañut. — 5. D inañut. — C ginunĕm. — ABC angajĕnga°. — 6. C wuwus, c tĕlas voor huwus. — ab Drupadaputra. — ab tĕlas arĕpat. — 7. ab mwang. voor çrî. — C iki, abc ikă voor ikî. — 8. D ya tka voor yata. — ab maḍani voor pinaḍan. — abd panalingan. — 9. C byûha, B byûhang. — B lakṣanâ. — abc mamanasī. — 10. abc nira voor nika. — BC atusnya. — ab yodenggal. — A nṛpa voor Kṛpa. — A umungsi, B °sing. — 11. d numarĕk, ab humarĕk, c humarĕp. — HSS. Pârthâ s°. — ab ora tunggwing. — 12. c. wĕlak, b pĕlak, a pĕlĕk. — HSS. tĕkap ni. — D maḍĕta, ab maḍĕmmi. — 13. cd mapulihan, ab °hâ. — abc gaja(h) rat(h)a. — D sĕs voor sök. — A °kawyâ. — 14. ab hana ta. — A paratarataṇ. — 15 ab sang Dur°. — 16. cd. kadaçaguṇa, ab var. d kadi ça°. — C ngibĕking, c ngĕbĕki. — 17. C irika ta. — abd kaparihĕn. — D lumihata. — C raṇa voor ratha. — var. d nya sah I. — 18. Babc Kṛṣṇă. — ABCD amuṣṭi — ABC bhrâ. — 19. c. wawang voor muwah. — A patyâna. — c maraṇalaris voor maran umulih. — ab çwa(r)gga tang. — 20. abc gamĕli voor gĕmĕngi. — C ri nṛpa, ab nṛphathi voor ri sira.

Zang XIII.

1. ABCD tătkâlă. — ACD ngkân. — 2. ab. Darmmaputra. — abc nireng. — a Palguṇa voor Pâṇḍawa. — a ontbr. pâda 4. — b irâ tĕkannira. — 3. ab lumurugeng. — Dabc yekă. — 4. ab tan warta hier en elders. — Van sĕkar tot en met cûrṇna ontbr. in a. — A rĕṣing, BD rĕṣi. — A mâyang, C wayang. — Bc mangĕli. — Cab tan(n)awas. — 5. A kirṇnang, cd. kīrṇnă voor çîrṇnâng. — Var. d Pradhipa. — c nira voor nika. — C lud voor de. — ab Sahadewa. — 6. abc ndă yekă. — ab mwang uwus amuṣṭi. — AB yekan sö. — 7. D mĕkula. — c nghing tan, ab i(ng) tan voor ndâ tan. — Cabc (h)ire. — 8. ab sang P., sang K. — A. tekan, abd teki. — BC °lungan, ab °silulung ing. — 9. HSS. Pâṇḍawa m°. — A sinanmatan. — ABCD palaywana. — BD masâdhana. — 10. Dabd pwă. — ABC ndan d(h)°. — ab rakwa voor siddhi. — ABCD tan voor tar. — B °rĕngĕn, D °rĕngĕh. — abc tĕkap i(ng) voor sira ri. — AC wuwus voor huwus. — 11. abc caritan voor huningan. — C ngkâne. — abc nâhan hetu. — ab niran mulih, c nirâ mulih. — 12. ab nira yan voor niyata. — ab lagâ rikeng. — ABCD (h)inastwakĕn. — ABCD mangkângaçwa. — ab katiban. — 13. AB prapte. — A gajendra mâtti, ab gĕlâr ghajendra. — 14. ab çirṇna voor kîrṇnâng. — ab satulalay. — c î dwapa voor ing gaja. — ab sira, dc çĭra, var. d sara voor sâra. — Pâda 4 en pâda 1. 2. 3. van strofe 15 ontbr. in A. — 15. abc ndan. — Cab bagna. — ab mĕnuhi voor °ngudani. — D ni sang, c nira voor nikang. — a ḍang ñwang voor anghing. — ab ya maphag. — 16. C sâmbyâ. — ab sakti. — A putrika. —

HSS. ngkân m°. — Ci.f. Bh. patita sira sâha wahana. — 17. C mist pâda 1. 2. 3. — Babc kirnnă. — ab mangkin voor manggĕh. — ab hilang voor nikâ. — BD amupu. — ab anabĕt voor animbati. — abc yătă. — ACD nikang, B nika, ab nirâ voor ning a°. — 18. Dabd pwa. — ab ning, c ni voor ring. — Cabc ramyă. — d angrĕmĕs. — ab ndan voor tan. — AD mangkâng. — abc tanpamrĕm. — 19. C. anghurip, ab ingurip. — ab sang Wṛkodara Dhanañjaya. — A tumulari. — c nika pagĕla°. — c ruçak voor punah. — abc rinampak. — abc mawuwus i(ng) sang S. — 20. C Trigatti°, ab çri Gardapati — A sâpta. — ab var. d majari voor mu°. — HSS. ni samîpa. — ABCD tan wĕdi, ab = tekst. — ABCD niră(n) ta. — ab iradoh, c. inadoh. — 21. ab ndan mangkat voor ndah mangkâ. — ab var. d. Dṛṣthapura. — ab var. d. patih Wṛsaya. — c lumaku voor °ga. — 22. c mahadwija. — ab hilang i. — abc wara voor nira. — ab gĕlar adinya. — 23. ab nda, c ndan voor ngkâ. — B rumu°, ACD rumămpaka(ng). — Na pâda 2 hebben ab 12 regels ingeschoven. — ab anging P. — ACD lingirâng. — 24. ab çri wara. — ab tutuk prawîra. — C çrî voor sang. — A tĕke. — 25. abc mamuk. — ab dwijeçwara. — BCDabc çirnnă. — ab ilâng, c hilang voor ilang. — D sî voor sang. — ab Kurukula. — C marinûsir. — 26. ab pinakĕkĕs. — A impör. — A sakti. — C narendra voor °râryya. — F (zie Cohen Stuart, Krit. Aant. bl. 84 en 85) heeft vóor 26 drie strofen ingevoegd. — 27. BC sang, ab var. d mwang watĕk. — ABCD manta, ab mati voor matta. — ABCD Lakṣaṇa°, ab Lakṣmaṇakomâra. — 28. In ab vóor strofe 28 drie pâda's ingeschoven; zie F (Cohen Stuart bl. 88). — Met C te lezen panahpanah ira. — D gĕgĕr. — D amarĕk. — D tan pĕjaha. — A makiyuleng. — 29. HSS. rasane. — ab sinamanika. — In c pâda 3 en 4 verwisseld. — 30. ab mangkin voor manggĕh. — ab kasihan. — ab humiraṣa, D tumarasa. — abc manggĕh voor manggâ. — ab saphala voor sĕmpal a°. — 31. ab Yamarupa. — ab var. d mwang tang, cd mwang yan. — Bbc ndă, a ndan. — ACD săkatibăn, B sâng k. — ab kasihan voor mâsiha. — 32. ab wadanak°. — Allen behalve A tĕkeng. — ab mwang tang voor mangkâ. — Allen behalve ab çaleçale. — ab jinampwakĕn. — 33. ab. datan voor ndah yan. — c raṇa voor laga. — ab maharṣa puhara. — ab madu kuning. — AC mangkin. — ab alindri of °dra. — CD hĕning. — ABC g(h)ulâ. — 34. Cc ndĕ, ab nda°. — C sirang jinĕm. — ABCD manta, ab mati voor matta. — D ĕdyah. — 35. ab ning voor ri. — ab nika voor wĕki. — abc tingal voor tingas.

Zang XIV.

1. ab tahĕm voor tahas. — B °ngalaga. — ab alindri. — AB ginintĕn, ab ginitwĕs. — 2. B sang P. — c var. d hirĕng voor kulĕm. — 3. ab wĕka ngaran Bhimanyu, 1 syll. te weinig. — ab tumuta voor kim°. — BC °kuṇḍa. — 4. In c strofe 4 en 5 van plaats verwisseld. — Cc kunĕng. — ab ika voor iki. — c karana niran voor niyata n°. — 5. Cc kunĕng. — 6 ab krama ḍatĕng sang aryya K. ri P., 1 syll. te weinig. — C amating. — ab çirṇna voor çakti. — 7. C wara voor wĕka. — C mawuwus, ab tĕlas, 1 syll. te weinig. — 8. A umuhun, c anguhut. — 9. ab parĕng voor marĕk. — D mawö. — 10.

ab lĕwu voor lalu. — ABC mapuliº. — ab karaṇa mangrĕbut ta sira wĕkanta, 1 syll. te weinig. — 11. AC pratijña. — Bd yan tan. — d prasiddha. — 12. Cd ºdinût(t)an, ab var. d thinut. — d ta tika. — ab sang dwija, 1 syll. te weinig. — 13. ab var d marĕk voor marĕn. — Cc ºjjunăng. — 14. C mari voor mara. — c tĕka mara, ab mara, nguni. — ab tĕka dinuta voor katĕkan i dûta, 1 syll. te weinig. — 15. A ºka Prapuspa. — c Çena, var. d Sena. — 16. ab samanta, c çamaptha. — AC çaçangka.

Zang XV.

1. var. d metakĕn. — 2. Aabc ngkă. — 4. BD lunghâ. — ABC mati, D mating, c = tekst. — 5. C mamwit. — ab Çitiº voor gati. — abc murang of moº voor lunghâng. — c tâ praliṇa. — 6. ab pintangku voor sîhanta. — c dona. — AC ºkĕne. — ab ºn angikĕta. — 7. A ndâ, abc dyah. — ab yapwan. — C dana, D tana voor hana. — A gatran rî, c g. theng. — D mahântĕn. — ab murcca voor mûrttya. — 8. Dc masĕkar voor paº. — Cab ko. — B ºngkâ. — 9. A hane, C var. d taneng. — AB pwă, C. mwang. — c irikâ, ab i kanan. — 10. c tinghal theng. — D i dulur. — D taywâº. — 11. A kawuhan voor kahuwan. — 12. c dyahkwebu. — A lah voor hâh. — 13. ab kita voor sira. — c hanuruye. — 14. abc ngupihe. — A tayanniº. — ab nis voor sis. — c syapata. — D wet siº. — 15. Cc yekâ. — 16. ab tĕka kĕneng voor kawĕkase. — C ngkâneng, ab kaneng. — B luh kunº. — abc wăswas voor mamwas. — 17. c warah (bedoeld wara) voor sira. — c karṇnâku ta. — A tĕbö voor tĕbĕng. — c kâtangkwîbu, ab ngkâ baktingu. — c katuturâ. — ab rari pangamĕr nira ngucap luh voor kari enz. — 18. c sabda voor sâmbat. — ab ndan, c ndâ. — ab wara voor priya. — c praptha voor kapwa. — 19. c byatîtan. — Dc ndâ. — B lunghâ. — 20. ab mangkat, c kapwâ voor mangkâ. — 21. AC çighra. — D sa Kuruº. — AB çŭciº, CD suciº, of çuciº. — ab mangkat voor makâtº. — 22. ab ton gyâ voor tonggwan. — 23. A mâprameya. — ab bĕlahnyâ voor lĕbânya. — 24. Pâda 2. 3. 4. ontbr. in C. — BD ºnândan voor ºnângdan. — abc var. d kĭrnna of ºṇna, var. d çîrṇna voor kweh ning. — d wîratara. — c var. d atiçûra. — 25. BC bhasmya ni. — ab ngka tan voor tâtan. — Pâda 4 ontbr. in C. — B ºrûthining. Hier eindigt codex c. — 26. AD wĕking, BD wĕki. — ab harṣa ning pati voor trâsa ni hati. — ab paḍa ngrĕs. — 27. ABC çirnnă. — C akweh. — A sî W. — ab wira voor wara. — 28. D lunghâ. — a angrĕs, b arĕs zonder ya. — ab teki voor tekân. — ab ya tang voor irang. — 29. ab ton. — ab malila. — C lĕkas irâ. — 30. ab tan warta voor ngkân wyarthâ. — 31. C len turangganya ta çirṇna voor Kurunâtha enz. — 32. C lunghâng. — ab Yudiṣṭhiraçih. — 33. ab kă voor ndan. — ABCD Kambojawana, ab ºhaṇa. — ab Abisatya. — B kirṇnâ, C kĕṇna. — 34. ab tĕkap ira sang aryya. — 35. ab Dirggamantra. — ABCD Să (of Çă) trusyaha. — ab Dursana voor Dursaha. — ab Durmmaja. — 36. ab mati voor gajah. — Cab marmmanyă. — 37. Pâda 1 in B onleesbaar. — D dhik tah. — 38. var. d hati voor tija. — ab ngayat. — ab linakṣan. — 39. ab dan yeka. — ABC bhră. — AC krak. — C yeman. — ab nirodra. — 40. Bab

niragra. — AB i ninda. — 41. C °tanggul, ab °ki matinggal. — 42. Vlg. Prof. Kern te lezen Korawang ti°. — 43. ab karanâ, B karaṇân voor karu°. — B dininda, C dinĕnda.

Zang XVI.

1. BD aparĕ. — D angarak, ab anurak. — Cab D(h)anañjaya voor sang Arjjuna. — Cb Kuruputra. — 2. BD mapuli. — HSS. Âwyutâyu; te lezen Âyutâyu, m. c. voor Ayu° (Prof. Kern). — Cd ring, ab ning ayun. — ABD °pamanasi, ab mamanasi. — 3. Cabd mangkin. — d nikang. — ab Kurubala tweemaal voor °kula — 4. a apĕyöh, b apĕjâh voor apĕsĕh. — AB sulam voor °p. — 5. ab ika voor iki. — ab nirâ, d nikin voor nikâ. — 6. A mamanahe. — D tagĕl voor tu°. — ab var. d wawang. — Cab mareng. — 7. ABD mamökaneng. — ab lawannirâ voor laga nikâ. — var. d çîrṇaha voor punaha.—abd yayăh voor bapa. — 8. ab var. d a. çirnaning bala makâdi. — 9. ab mareng voor ri sang. — D gahapi. — A pinalihan. — ab nâta Salya — 10. ABD irikang li°. — 11. ab naminta. — 12. ab ri sĕḍĕng ira. — HSS. sagila kĕnang. — 13. Bab tĕkă. — A mangalimût, ab mahalimut. — ab apa karikâ voor syapa kari ko. — ab tikang voor nya ring. — A mawarahi. — ab lawan ikâ(ng). — C arukĕt voor °rĕk. — C. magĕgĕm voor °tĕgĕg. — C animbhut, D anambat. — ab amrang. — 14. C rĕse, ab rĕsi. — ab ta sang voor tikang. — BCD hananâng°. — A tang aprang i. — 15. ab ri jĕmur ikâ. — ab gajah rathâ. — HSS. rathânap°. — D sang aprang. — 16. ab sakorawa. — ab nikâng laga voor nikang raṇa. — 17. abd laga voor bala. — ab mangambat. — ab masangkya. — B muhutti, ab muwahi voor muwuhi. — ab gajah voor liman. — 18. var. d ta sanak ira. — C tika, ab nira voor nika. — ab Druwaja saratâ; te lezen: °jayarata, m. c. voor °jayarâta.

Zang XVII.

1. BC pramanta. — ABCD Wṛṣṇin. — 2. ab tan kewran yan. — ab Bhayuputra voor Bhîmasena. — ab mighna ring. — ab ngka tan voor tâtan. — ab sira voor çara. — A de ni sang. — 3. ab dan. — AC tomare, a prawireng, b prawareng. — C çara voor çakti. — A tĕke. — ab de nirang. — 4. AC krod(h)â. — abd ton. — d dinaṇḍa — 5. C gajah sakti. — ab ngkâ pwekă l°. — ab kâri voor ngkâ ri. — 6. HSS. sira voor °ang. — 7. ab nan ling sang K. — ABC Kṛpăçcăryya. — D ḍuh, ab u voor ḍo. — D mangka. — ab tonton. — HSS. tĕkapnya. — ABCD saking of sakeng. — ab var. d kanya voor kanyu. — 8. D mukĕt voor wûkĕn. — 9. BD prăptă. — Cab hanănggap. — ABD mŭkṣăng. — ab ya kunĕng i sâng. — 10. ab layatthing voor larut ing. — C mĕjahi. — C mrih. — ab mahastra. — 11. ab nda sang voor deya. — ab yekanti. — C amukâ. — ABCD tanăngswândya, ab tanâsadya. — ab tĕkwân tâ, var. d tĕkwan yan. — AB biṣă°. — 12. C manggĕh yan. — BCD săstră°, A sâstryâ°. — A inajĕnganire, ab hinajanganirâ. — BCD ngkon.

Zang XVIII.

1. AB mapag. — ABC paṭik. — 2. ab dadahira of °ri. — CD ewĕhă. — D çigĕgĕn, Aab sigĕgĕn. — 3. ab çâng wruh. — D ira reh. — 4. ABCD kaluputan. — ab angrĕs. — 5. ab mahastra. — 6. C °buna, ab Çwalĕmbana. — 7. d nikan, var. d nirang voor nikang. — ab irâ voor ikâ. — ABCD wărgga. — 8. ab tinugĕl voor tinĕkĕk. — 9. ab bala voor bapa. — 10. ab wawang voor muwah. — d Çrĕnggîwan, ab Sṛnggiwan. — 11. BC bisa. — ab wawang voor muwah. — ab Hawanggapati. — C tĕkâ sahasâ voor mamapagakĕn. — C pagĕnturan. — 12. ab Korawa ngrĕs voor râkṣasa sök. — C handakâ. — ab winatang voor ginalah. — 13. C nikang, ab nirâ. — ab anglĕk. — ab krĕtĕb. — ab ginantar voor °nalah. — ab kahala tĕkeng, C ri kalakĕtâng. — B kiruna voor çîrṇna. — ab Phâṇḍuputra. — 14. ab ngrĕs. — ab hanging. — Misschien beter Pâṇḍawo°. — ab sang voor swang. — ab amûk voor arĕs. — 15. Cab °sutâ. — ab tarpa. — ABCD ni voor ri. — 16. C mangandĕging, ab mangandĕling. — ab angrĕs. — ab pan nora. — 17. C anihi, A hana ri voor hanan i. — C ngarĕp. — ab hastra voor çakti. — 18. ab kunâng. — abd muringah voor mulinga. — Cab °kacā.

Zang XIX.

1. ab ḍuh. — Bab byaktă. — 2. d wutah, var. d mugah. — 3. B Rawisute. — B manĕngkör, abd manĕ(ng)kĕr. — abd mwang voor tang. — 4. BD tanpâ°. — ab tĕkapnya. — C lingire. — A yeking, BC yekin. — 5. ABC mūngsi. — ab mangungsir. — D matanggal. — 6. ab tandya voor ta dyah. — ab sakeng voor matî. — Cab sang of (çang) Dur°. — ab kăn voor tan. — 7. d yatna voor harṣa. — HSS. rikan sang. — abd nikin voor niran. — HSS. anunggwing. — a var. d rathagră, b ratha brâ voor pârwwata. — 8. abd tan deya voor tâde ya°. — BC yadi. — ABC çatru pr°. — C peka voor pweka. — ab surup. — 9. HSS. manta voor matta. — In C ontbr. pâda 3. 4. — A dhîra voor wîra. — 10. In C ontbr. pâda 1. 2. 3. — d nda tan dwa ma°, ab tă wădya ma°. — abd tikang voor ni°. — abd mapagi(ng), ABC madĕgi, D mapadgi. — d Pâṇḍawa, var. d Korawa. — 11. ab pakambe. — ab maprang. — AC amrangâ, ab amrangi. — 12. D Pâṇḍawe. — Cab sang Dur°. — ab tikang voor tigang. — Cab ngkă. — HSS. sâstranyân. — 13. var. d Hiḍimbyâtmaja. — abd tumuteng. — ab hṛt(n)i, d sṛtni. — 14 ab nda voor he. — AB mûr a°. — B mahawâs. — 15. ab răpwăn voor yapwan. — ab sarowa°. — D manggil. — C marĕk, ab marĕki. — 16. D kumû°. — In a en b ontbr. pâda 3. 4. — 17. BC alumah. — 18. AC tan âṅgdadi. — C jemahnya voor °dyah. — D ndâ, C ndan. — D ngaraṇa nyan, ab karaṇânya voor niyatanya. — D tapwan voor ra°. — 19. ab nângling sang wara P. — AD ring çrî of sri. — ab °muhun voor °ngadĕg. — ABD tĕkeng. — D tâtan dwa, ab dă tandya. — 20. ontbr. in D. — BCabd srang of çrang. — var. d sowangnya. — 21. ABC Sĭmŭsuta, Dab Sini°, d = tekst. — ab var. d satru Dharmma. — D amaçĕh voor amanah. — D srang, var. d sang. — ab ndăn yeka. — ab matya. — 22. AB °dharmman. — C

parĕ. — abd raṇa voor ayun. — 23. ab udăn yekâ. — D °lĕpasakĕn voor °hudanakĕn. — B ri hru. — D apuli. — abd păn a°, D var. d mănah. — 24. A tan dwandyâ. D tan wyartan, ab tân wădyâ, d tatandwa. — Cab sawipra. — ABD mati, Cab mating. — 25. AB tăstrika, D saçtreka, ab gastrika. — ABC hilang, D lila voor °lilang.

Zang XX.

1. ABC rikăn. — ABC manantwe. — BC mâti. — 2. D mate ring voor matĭ sang. — CD prang, ab myang. — D sopadi mujara voor tanmu°. — 3. AB nikă voor nirâ. — D Bhîman tandang a°. — 4. Dab tuhu ning. — Prof. Kern leest mahĕm pwan voor D mangĕm°, ABC pangĕmpwan. — AD mahasti. — 5. AB numaramarah, CD °harah of °parah. — HSS. gupe. — ab ikâ voor rikâ. — HSS. brahmârṣî en umajĕng. — ABC gaṇa voor gagana, en ter herstelling der maat umajĕngi(ng); d = tekst. — 6. D mamĕkul voor °kî. — D ki voor sang. — ab sang Ku°. — 7. D °krit voor °krak. — In D ontbr. pâda 4 en pâda 1. 2. 3. van strofe 8. — 8. Cab aneka. — ABC Krpăçcaryya. — Cab mangke ri voor makering. — 9. var. d mamĕki voor mangiṇḍit. — BCabd °ganyâ d(h)ik. — 10. HSS. sampenyâ°. — 11. Dabd lunghă. — ABD °gwăstrăn. — 12. ABC °hakĕnang P., D mapuliya sake, ab = tekst. — 13. In D ontbr. strofe 13. 14. 15. 16. 17. — AB hyang i sira. — ABC pangdadya. — AB tang voor tâ°. — 14. Ca B(h)imajar. — C lumaga, ab lumageng. — ab marawaseng. — ab Korawabala. — 15. BC wuwus voor huwus. — 16. C samangkat. — In B ontbr. pâda 2. 3. 4. en pâda 1 van strofe 17. — ab kunĕng. — A tan çănta. — 17. ab tĕkap voor tĕlas. — AC sâstra, C saçtra. — AC marawaçâ, ab °waseng, of °waçeng. — ab Korawabala. — ABC mawĕtu. — ab sam (of ṣam) bhrâma voor °grâmâ. — 18. var. d tumĕḍuna voor °muruna. — D gaja rata voor ratha nira. — ACD °langan of °rangan. — 19. ABC Pârtta of °tha h°. — °paḍarata vlg. Prof. Kern; HSS. paḍa ratha. — 20. BC sakrodha. — C hili voor °lang. — ab numalĕs. — AC °hâreng. — 22. ab ri ṣang voor rikang. — ab tĕkapning voor samangkâng. — 24. ab ta hatur. — BC angungsi, ab umungsir. — A umungsi. — 25. B andadi, var. d hudadi. — Cab wṛkṣă.

Zang XXI.

2. ab tĕka ring voor tĕkaning. — 3. ab gĕlaran. — 4. BCD °năngyaça (of °sa). — ab °sraya. — 5. ab niyatâ. — AC amĕjaha. — 6. BCD ab °pati S. — D ulat. — 7. C maçakti voor °çânti. — B dinakṣiṇa. — ABD sake. — 8. AB tă voor tang. — var. d kalawan voor tĕkaning. — ab var. d abhiwada voor °mata. — C tanggwanâ voor °neng. — C masanta voor saranta. — 9. ab lihati ri. — AB sumŏng, D suma. — C huwus voor w°. — BCD majĕlag. — 10. ab alaha voor ahala. — C nityaya voor °ça. — A sumiddha. — ab lari voor lagi. — ab sang voor tang. — 11. ab tikâ, B tiki voor tikang. — ab gĕrĕmĕk, d °t. — 12. AC aji. — C mare. — abd jalaniddhi. — 13. A sake. — var. d pawana hamangun rĕs nikang manah. — A taluwan pwa. — 14. ab

kuṭa voor pura. — d mangruwati, ab mwâng ruwat i. — 15. ABCD amaguti. — AD sahajâng°. — ab tangis voor takut. — 16. ab sahulih. — C ri raras. — C kahuwusân, ab katuturan. — BD aku voor akâng. — C nirântama, A sirantapa, ab tuwîn tama. — 17. B sönghi, C sĕng ni. — ab niki voor nika. — C pangali°. — C nira voor nika. — ab lingira. — C malambaya. — 18. D kalahrwan. — C pananggal voor pati°. — C lumeh. — 19. AB raras i. — BC wija. — ab anipis voor anilib.

Zang XXII.

1. B tangheh, C tangeh. — ab kĕjĕp i. — 2. AC palwang. — ab impĕr voor pintĕn. — ab °tanayâ çira voor °suta tulusa. — 3. AC mrih, D mri. — ab nira voor niki. — Cab lara nĭ voor lari ning. — ab °tĕkan. — ab umulat voor lumihat. — 4. AB ñĕpñĕp, C ñipñap. — C sösö voor sĕngsöng. — ab °hariharih. — ABD añuluñulu. — 5. ab °nyan aputih amirah. — ab açih voor sihsih. — ab kunâng. — 6. BC mămbĕti. — ab mahulun, C manghulûbana. — 7. d tangheh yan voor akweh y. — D mare. — C tâ, ab ta voor tang. — 8. d nika voor sira. — var. d tĕlas ira. — d kapwa, ab tâpwa voor kârwa. — d wiçesatatwa. — 9. A apûrwwa. — B wrâ sa, ab twâsa voor trâsa. — D gâtra voor mâtra. — 10. ab çolaha. — HSS. ning ww° — B angĕwaki, ab angĕmur ing voor angĕmuki. — Ca lĕning, Db löning. — ab mungguh ing.

Zang XXIII.

1. ab amukṣa voor amuṣpa. — ab katingha°. — 2. A kapapag. — C ana. — D tĕke. — 3. C wiṣṭi, ab var. d ngiṣṭi, d weṣṭi. — ab var. d apuhara. — 4. ab var. d widâḍa voor piçâca. — 5. C kanaka voor kawaca. — 6. A katambak âdbhuta. — ab hăguwâ, d haguhâ voor agihâ. — ab ri voor ni. — A mabal, ab var. d mĕbĕl. — C raras voor rawis. — BD nda. — D pangĕmĕha. — C kara tâ. — ab sirâṣtra — BD nda, C ndan. — 9. ab hinamĕr voor inalap. — C ahawan. — ab humarĕp voor °k. — 10. ab iti voor ika. — C anâlpakâdama, ab °kadhama. — ab ta pwa voor kapwa. — 11. Ontbr. in C. — ab kitâmṛteng voor °çrayeng. — AB mĕnggĕpâ°. — tan aparawyamohana vlg. Prof. Kern; HSS. hana pa°. — 12. ab tĕkeng voor °ang. — ab ika voor ira. — A °wruhi. — 13. Cab nirä°. — 14. C parĕk voor m°. — ab lĕbu ri voor lĕmah i. — ab yatiwara voor muni°. — ABD (h)alenya. — 15. ABD irang voor wi°. — d ikang voor iking. — ab ndah. — A kapâtakâ, ab kapatakan. — 16. ABD matangnya ma°, C °nyan a°. — ABCD mĕne ndya, ab = tekst. — ab muniswara of °çwara voor mahâmuni. — 17. a nirecwara. — ACD sumawe. — Na humara° ontbr. in B tot zang XXVI : 1, pâda 2: ruhikang. — ab nirapakṣa. — 18. C pangĕmban. — ab ta, C sa prang. — 19. ab marĕk anambah aḍara.

Zang XXIV.

1. ab kṣana voor saha. — C söh voor sök. — 2. C ontbr. — abd tā pweka. — 3. ab tikang voor °nikang. — ab pâda 3: paḍa kangilahan aswâ sang hyang sura laga wĕkas. — Cd srang.

Zang XXV.

1. A ningkaha. — D °çraye, Cab wruheng. — ab raṇa voor bhaya. — 3. C nda. — ab nireng hati. — C pamuwus. — ab var. d lagă voor galak. — ab mawĕlas, AC mamĕlas. — ab ămlăd. — 4. C sahuwusa. — a lagana, b lânggaṇa voor alpana. — 5. ab tăn lilâ. — ab suddha.

Zang XXVI.

2. ab matâṇḍa. — 3. ab ndyangupayâna. — d Çalya rakwa, a Sâlya rakya. — abd nikă voor nira. — 4. ab gĕlar voor lĕkas. — HSS. dumuk. — abd angunangun. — B nanuru, ab tanurung, d tan hurung. — C rakutĕn. — HSS. °ngasuta. — 6. abd ri voor ni. — CD ana.

Zang XXVII.

1. ABCa °nuhi, b °nuha. — AD °âdri. — 2. Cab makire. — ab apan, d hadan voor yapwan. — 3. ab yapan. — C hulu. — AC prameya. — 4. ab kan mojar ṇnata. — BD ḍŭ. — ab nikang. — abd de nirang. — 5. A byakta. — Cab yan pi°. — C wâswas ta, ABD wâswâs tang. — BD °sanâ. — D nindya. — 6. ab inucap. — C çakti ni len voor lînga n.l. — D lawaneku. — 7. ab ndĭ wwa(ng), C ndi kwa. — D °burâ, abd °reng. — abd ndan voor ndin. — C kita juga, ab kita tiki. — ABCD mĕnen, abd = tekst. — Cab jiwa, d jîwa voor jihwâ. — 9. d çrî, ab ṣri voor sang. — A sâhyâ, B sahâ. — ab var. d angalap voor angayat. — 10. ab çura voor wîra — ABC dĕmak. — 11. C osak. — BCab kat(h)ĕmpuh. — B anitih. — 12. ABCD umati Bh. — BD mangken, abd măngkin. — Cab °waçâ, d wasa. — 13. abd huni voor hûng ning. — ab var. d winĕṇṭang. — 14. ABD Băyusŭta. — C nirbhâla. — D nirnayâmun. — ABD amuṇḍung. — C °rĕmpĕk.

Zang XXVIII.

2. D apuli. — C sapṭaka. — var. d °kahaṇa. — C ngayun voor harĕp. — d sĕsĕk voor sârsök. — D patĕmpah. — 3. Deze strofe ontbr. in C. — B sudùk voor ḍuḍuk. — 4. ab durggâhya, d °gahyang. — C kĕne voor kĕneng.

Zang XXIX.

1. HSS. Râdheyâ. — Aab var. d ta voor tang. — abd krodhâ sakorawa. — ab var. d (h)olih, d hulah. — Prof. Kern leest: kewran voor HSS. kedran. — 2. ACD Bhîmâçrû°. — 3. Cab arah. — abd nikang voor °king, — AC siyuttha. — B °lihâ°. — 4. ab gĕlagĕlah. — ABCD arah. — C ywera. — 5. ABC Bhimâ°. — 7. A atyante. — ab nirân, C nirâ voor dhîran. — ab lagi kĕnâ voor lĕkas ira. — D anikap. — Met deze strofe eindigt codex B. — 8. D cĕmar. — Cab ranasabhâ voor pabharatan. — ACD arah. — D amupu. — 10. Dabd madugang. — C tinut voor tinûr. — abd atahĕn. — 11. AC srang. — 12. abd çojar of sojar. — ACD arah. — C pweki, A pwekî, abd yeki. — abd (h)iki voor ikâng. — 13. C papa voor mapa. — ACD ning, ab ni = tekst. — 14. C inĕbek, ab inĕbĕb. — ab mob voor moh°. — 15. D tonan. — abd mĕnuhaneng. — AC ghaṇa w°, ab gaṇănya. — 16. ACD arah. — 17. ab rĕmö voor rĕmĕng. — ab angĕnĕs voor awĕnĕs. — 18. Cabd sahyăsrang ma°. — abd Dharmmaputra. — abd manginum. — ACD wwe.

Zang XXX.

1. abd angrĕs voor asâk. — Cabd denira(ng) voor çîrṇna de. — abd rak(r)yan voor rakwa. — CD ta voor tang. — 2. var. d °ngunggul. — AC gubarnya. — AD paḍâdyam. — CD haḍuh voor ngaḍuh. — 3. abd sang ratu voor s. çûra. — A mâtî, CD măting. — abd de nirang voor çîrṇna de. — 4. ab mananggul. — var. d atub. — 5. D manggah, ab °gĕh, d °gö. — Cab yuddeng. — 6. abd ahalĕpi. — d raṇa voor kṣana. — 7. Misschien te lezen hrwing voor hrû. — A paḍa tr°. — C kida°, ab var. d kadilakâr. — 8. AC hrŭ. — D wwe. — HSS. kagyat hyang. — 9. A yekang deyya, DC y. dheryyâ of doryya. — C sânindhya.

Zang XXXI.

1. ab paṇah voor laras. — ACD nirg(gh)aṇa voor nirjhara. — 2. var. d °kîrṇa voor °karṇna. — HSS. krûrâ°; te lezen kṣûrapra m. c. voor kṣu° (Prof. Kern). — 3. Dd bhedă. — ab mahâyuda. — ab sĕsök voor gĕsĕng. — 4. ab °ngrĕmah. — abd anĕsĕb voor anĕbas. — d mangrĕmpak. — D mangusi. — d wang. — CD asrang. — 6. ACD sid(dh)yâ°, abd = tekst. — C wanimpuh. — abd mangamuk. — 7. ngkâ ontbr. abd. — a tandya, bd tăndwă voor ndândâ. — ab kalangrĕs. — 8. abd sumahab voor °wak. — 9. Cabd u voor he. — D tika voor kita. — C miyanga, ab wiyanga voor °ngiringa. — 10. AC nira, abd sira voor nirân. — abd ndah. — 11. C sahûr voor sahut. — 13. C kyati, AD kyâting. — D °nira D., abd °nikâr(dh)a°. — AC munggwing, D °gwa. — Na pâda 3 ontbr. in a 18 regels. — C nis atha pĕjaha. — 16. d ĕnḍĕk, b hönḍĕk. — A rinĕmpuh. — 18 Cabd mangke pwa. — 19. d towi winarah. — a var. d tūwî voor yatna. — a kapwa voor ko pwa. — ACD manga°. —

C yâmating. — 20. abd tulya voor waruna. — 21. ab var. d ikáng D., d ikârdawa°. — abd năhăn voor towin. — ACD prayatna. — abd linakṣăn. — abd tiba ngrĕs. — 22. AD mangsĕh of °söh. — C ndâ. — 23. ab dhirâ voor sirâ°. — C sirângamuk. — 24. Cab krodhă. — Cd u voor ai. — C walĕs âku. — abd alah. — 25. C manganûsma°, abd mangutus ma°. — ACD dheryya. — C tibe.

Zang XXXII.

1. C ginyat voor ginrk. — 2. AD mâting, C mati. — ab lumiyĕp. — HSS. alaṇḍung, var. d alaṇḍuy. — CD sang çrĭ. — C tâ voor tang. — AD wâning, C wâni. — HSS. raṇapada. — 3. d sawang kukunang. — C wĕkang. — HSS. kuning, ab kunâng. — ACD °capa rĭyă, ab var. d. °capira yan. — ab ndagalagâ. — 4. Dab lĕngö voor lĕnging. — C aganti, ab var. d anganti p. — C sinrang, d tinrang.

Zang XXXIII.

1. AC nîră voor nirang. — D tĕke. — 2. abd ta wri(ng) daya. — AC kătrĕsan. — C ambonglot. — 3. AC parpatan. — 4. d ilà voor hilang. — 5. abd yăn voor ndan. — abd ngurĕn tă(n). — AC âyogya°. — HSS. tang voor ta — C °lana voor °laha. — ACD ngŭning. — D lin alahing voor linawaning. — A yweng, C ywang, abd yeng.

Zang XXXIV.

1. D nihan. — ab wuwus, C huwus voor hatur. — D ning upâya. — D tuwî pwâ ma°. — 2. Cab ănă. — 3. C atha smara. — Cab sakeng. — 4. C awâs pwa, abd (h)ăwăs ka°. — A mawĕlasi. — 5. Cabd niră. — Dab pakâ°.

Zang XXXV.

1. C huwus. — Cd aminta. — Ca udi, b nda. — 2. abd huripta. — C ya voor yan. — abd narăryyă voor narendra. — C byakteka. — 3. A iki, C ika. — 4. A ḍûh. — abd tolih ta. — 6. abd lanăng (h)awarah voor sirângawarâ. — 8. var. d malawan ing wâda. — C nda ton. — Cabd niyată mwang. — C tĕkapmu. — 9. abd sănak (t)ikang katĕnku, C sâhanak ing kakanku. — abd sarjană°. — 11. C mapraugaku. — In a en b ontb. pâda 2. 3. — C hatingku voor manahku. — d namuktya. — 12. D mijiling. — abd (h)erang voor elik. — a prabaku. — 13. D. dwijângga. — Cab tăndwă. — b hyună°. — AC muburang, abd °reng. — 14. abd ăgumuruh voor atri humung. — C ri suku sang. — abd nirā voor nirang.

Zang XXXVI.

1. ACD manggâ voor °kâ. — A °lunghâng. — Cab tĕkeng. — C °ingĕti. — abd reh voor de. — 2. ACD mara, ab = tekst. — 3. ab paḍahi voor makadi — ab marĕng voor pa°. — ACD aça°. — CD pwa voor pwang. — D rĕjâ voor pûjâ. — 4. abd makalawān voor °gang. — 5. C °kaneng. — abd tuhu voor sira. — a mist begin pâda 2 en eind pâda 3. — 6. ab var. d pri(h) jatā. — abd kalihan, AD kasi (of kari)han iki. — AD kămbwana — abd ngapuni — AC °kŭng. — 8. d huwus voor muwah. — abd prabheda. — C s̈ĕh, a sak voor sök. — Cabd tĕmpuh voor ta°. — 9. D prâpteng, abd prâpti. — 10. C humilangakĕna, abd °kĕnang. — A rikânta. — A paṭî, C manah, var. d patĕh voor patih. — 11. ab çojâr. — C sa prâpta. — ACD ri dentan, ab ri dentâ — C makâlaga, ab makalawan. — abd manggĕh voor sâmpun. — 12. Cab pâpà ni. — 13. Cd udûh of uḍûh. — C °ngkwa voor °ngkwe. — ab kunĕng of °nöng. — ab sidigawe. — 15. C lĕpasakĕneng. — Cab kunĕng. — ab sira ta. — C niyata voor voor sira ta. — 16. ab kaçaktyâning. — Cab awăs voor tuhun. — 17. ontbr. in C. — ab kunĕng. — AD çakteng, abd çâkt(h)i. — ab ikang voor ikâ. — 19. d na tan voor nda t. — Cabd pawarah ireng. — ab kasande ya.

Zang XXXVII.

1. abd hulih voor mu°. — Cabd alumeh. — 2. Cab ati. — AD rikăn, d rikang. — C lĕngĕ. — C angupĕtâ. — 3. C kâlingan voor kanglihan. — C linigas — D aluwâ, d alupeng. — C yâ voor yan. — 4. ab ingamör. — C matang ya. — Pàda 4 en pâda 1. 2. van strofe 5 ontbr. in C. — A kapalu, ab kapiluh. — D kâmrih°. — 5. ab kapusĕngân. — ab ḍinĕnḍa. — abd kata mapeki. — 6. abd denya voor de ngkwa. — abd sinimpĕnānta. — 7. C sahasanâ voor ahalana. — CD abuluh voor añuluh. — ab matyaning gati. — CD sukangkwa. — ab kapan ana voor kipahana — 8. abd tata ning voor tahâ r. — ACD yan ika, abd ya tiki kunĕng of °nöng. — C pangĕbĕt voor pangaras. — 9. C ngenakangkwa. — abd aramyan voor aramwan. — D niki voor nika.
10. abd âsṛt ăngrĕs asĕkĕl. — abd °ti sih. — ab kunĕng. — C sewakâ. — abd manis ta ya. — C sukunta ha° voor raras tayâng°. — 11. C manah kun voor manĕh ta.

Zang XXXVIII.

1. AC ḍūh. — d Satyawatî ko. — ab var. d hinaras. — 2. C jayâta voor °ngkwa. — 3. abd ta pwa voor kapwa. — 4. ab çaktya voor ganta. — C kambang i. — A kumbang i. — a mist pâda 2. — ab yadyan voor yapwan. — 5. AC âpa ndin. — ab manah marnanya. — ab ārĕs voor ajrih. — ab tan angrarah voor °ta ring raras. — 6. abd niru voor nira. — 7. abd hĕntya rumta. — ACD kawirājya. — abd gĕlara. — Cabd

pangupama. — 8. ACD kintwi. — In D ontbr. pâda 4. — C yadyan voor dadyâ. — 9. In D ontbr. pâda 1. 2. 3. — ab nṛpatin. — C rĕs ni, abd rĕs ning voor ras ning. — 10. ab akĕtar. — C tingkah voor tikang. — 11. ab karakĕtĕn, d °ttan. — abd tandya voor ndândâ. — ab nagati. — 12. In a ontbr. pâda 2. — C winö, ab sinĕr voor winĕr. — abd pinihajĕng of °jöng. — 13. ab ndan voor nâ. — ab iki voor ika. — 14. C Nakula voor nakuça. — abd ri paninggaling yayah tangis. — In C ontbr. yayah—ling. — C anĕmbahâ, a °heng. — 15. C pinihayu. — AC âhṛt. — 16. abd ănyuh zonder ngkâ. — abd râga voor rañca. — 17. C ndâ. — ab mar tṛṣneng. — ab drawa voor wĕtu. — A ingawör, C inawö, abd hinamĕr of °mör voor inawĕr. — C salangka ângadĕggadĕg. — ab ingiṣṭi.

Zang XXXIX.

1. d nira nṛpati voor narâdhipati. — 2. abd paḍa tĕka. — ab awwahan voor asahuran. — 4. ab çu (of su) mĕnggut.

Zang XL.

1. A mangkâ voor °kat. — abd srĕng voor söng. — C °rawasâng, abd °seng. — 2. ab var. d samantra, var. d °tri. — abd rwab voor rob. — d angibĕkaneng. — var. d wâg ni, ab wag ning. — abd mananggul. — C silih ro, abd s wor. — abd arukĕt mol voor aluyuk m. — ACD moha voor mogha. — 4. ab daryya voor °ppa. — ab kalihan voor kanglihan. — ab ginlak voor gînṛk. — CD nirā voor nirang. — 5. CD bĕntar ta. — D sraṣṭa. — C takwan voor tĕ°. — var. d mawu voor muwah. — abd çakt(h)i of sakt(h)î voor çîrṇna. — 6. abd ant(h)ĕn voor atön. — Aab °sireng. — ab nahan. — Cab mĕne. — Cab tĕmpuh. — 7. C sang lwir. — 8. abd rĕs, var. d °ras voor rĕp. — C sidda. — A mâri mah. — D °hĕlâ, d °ĕlĕs, var. d °hĕlar. — ab var. d Çalya voor °sanggha. — 9. AD gwa° (of kwa) nâstra. — AD kaçantan, C kasantran, abd kasa° of kaçaktin. — A ta wwang. — 10. A °wastâ, C °wastû, D °wâstâ. — C ya tan. — Cab sirâ. — A swâra voor pwâra°.

Zang XLI.

1. ACD awaçāna. — A amapage. — 2. ab duka voor dûta. — ab °kĕneng. — 3. ab rahajĕng yâ wa°. — ACD ngwang voor hyang. — A °ntâmbala°, DC nhamba 1 syll. te weinig, ab hâbala°. — 4. Cab tan wĕnang. — C niki prang. — ab yasâ voor tayâ. — 5. abd nya voor na. — C huwus voor wuwus. — 6. A sireka voor °ki. — A ahale, D ahala. — 7. Aab sakeng voor sake. — ab sang parww°.

Zang XLII.

1. A bubar voor gu°. — abd kĕrutug. — 2. C papatih a° voor narapati. — abd hanani(ng), AC hananâ. — abd kumusus. — abd sĕk voor söh. — 4. Cab nirâ. — abd alas voor agöng. — 5. ab var. d tumon. — abd siddhĭ voor siddha. — 6. d hanggĕsĕngi. — 7. AC ni voor ning. — C mulata. — 8. d mawulakan, ab var. d winulatan. — ning voor ri. — 9. abd gumĕrĕh voor gumuruh. — Dabd lindung. — abd nikang.voor tikang. — Cabd sirĕmsirĕm ăwĕtu riris.

Zang XLIII.

1. C nirang nṛpati voor narâdhipati. — C sira p. — 2. AD hilang ikang. — ab kunĕng. — C candrâ°, ab ḍaṇḍanila. — C ontbr. van °mch tot deça in strofe 6 pâda 4. — 3. ab amurĕkmurĕk. — ab anĕhĕr voor atahĕn. — 4. ab katṛṣṇan. — A sâ, var. d sah sĕḍĕng. — ab var. d jinambhak voor asâmbat. — D var. d buja voor ujar. — 5. abd ning caṇḍāla voor nîcâ°. — 6. ab ni sâng nararyya. — ab sinĕbitṣĕbit voor sinĕsĕbsĕsĕb. — 7. A parawaçâ, C °wâsa, ab °waseng. — AD ilî. — abd kunĕng. — abd tinut sira. — CDd (h)ineher.

Zang XLIV.

1. C nda voor ndan. — 2. C pangûcang. — ADkapĕtĕngan voor °nĕtan. — C hĕnik. — 3. ab ragaragan. — ab tumuta. — ab mangkin. — ACD sirăn tak, ab = tekst. — ab angukaha of °hahi. — 4. AD hantuk. — A inumbarâ. — C amîta. — 6. ab ambalabhar voor amarabal. — ab tumĕmpuh. — ab hru ma° voor wruh ma°. — 7. D sis ndan, C nda d. — ab mulati. — ab kelingan voor °liking. — Cab ndăn l. — C. lumayate voor lumihate. — 8. A amahat. — C kumĕl voor kumöm. — 9. abd pamañjĕran, var. d °ntĕran. — abd rinĕngwakĕn voor lina°. — D putak. — A hamĕm, C °hamĕ voor °hamöng. — A sira ring voor siniring. — 10. d sinamaman, var. d °wanan voor sinawawa. — d sĕk voor söh. — C hipihipi voor himihimi. — A gĕtimâng°. — 11. D milir. — A sĕnönya. — ACD tang puhawang. — abd banata. — ACD abhaṇḍa. — abd wogăn. — abd apagut. — 12. C lwâ voor lwir. — Cab var. d sĭ w. — abd kunĕng. — AC inungang. D °an. — abd sawawa ngulun ta denya haji. — 13. C. humawak voor su°. — abd pangingkis. — 14. A ton yang voor honyang. — C ring voor ning. — ab kengis ing waja voor kesisan w. — 15. ACD ginugah. — ab wiphala pwa. — 16. ACD âhah. — D muwaha. — abd lihat voor wulat. — D wĕkase voor wĕlase. — ab tumutura kita voor k. sumahura. — 17. C nâtĕn. — a araras angamĕr. — Cab tĕkeng. — ab lĕphaseng. — 18. abd ni voor nya. — ab sumĕlanga kita voor k. s.

Zang XLV.

1. C hincher. — ab akas voor °angkas. — 2. abd var. hana rĕs, d angĕrĕs. — 3. d mantuk. — ab mangko. — 4. C hapinta, D ta minta, var. d paminta. — A palar, C pala. — abd ngrĕṣa. — 5. A pangambe. — ab mangilănga. — 7. abd liyĕp voor lĕyö. — AC amilĕteng. — 8. C sahutĕn. — C tiki, D tikang. — Na pâda 1 ontbr. in a en b 7 regels. — 9. D °cârakâ°. — A tanĕmmikang. — 10. abd ndatan. — d matĕmah, var. d ngatĕmah voor ngâtmâ. — D var. d wijăta. — C tanglih. — AC mangantî. — 11. abd sireng voor rikang.

Zang XLVI.

1. Cab tirŭni. — Cab ndă, AD ngkân. — D rakwânghât. — abd bañu nikă(ng) voor tĕngah ikang. — d angĕsĕp. — 2. C °nirâ. — C ook tumulus. — AC lumurug, ab gumuruh voor lumuru. — 3. ab kroda voor ko ndya. — 4. C tan voor atön. — ab dewa voor daitya. — ACD ngkeng. — ab manghĕnthi. — HSS. udake. — 5. ab masadhwâ of °dhyâ. — 6. AD tagdadya. — 7. abd apa(ng) ling sang sri of çrî. — d hurĕn voor herĕn. — abd yan voor ndâ. — abd iki voor ika. — 8. ab anghing sang Bhîma. — CD teki. — 9. abd nikin voor nirân. — abd mahas voor mara. — 10. abd kasih voor kalih. — Na °majâ ontbr. 4 regels in abd. — 11. Met mangguh saha eindigt cod. C. — 12. AD tan atakut, ab = tekst. — 13. ab met. — ab engĕt apan. — Aabd (h)omb(h)ak voor umbak. — abd ing alun. — 14. D kolâhalâ. — ab malajĕng voor haliman. — A panghrûk. — ab tlas voor °las. — ab pupuh voor purug.

XLVII.

2. A tulusani, abd °ning. — abd nika voor nira. — 3. ab atiki, voor i kita. — A paḍane. — ab kunĕng. — d ika. — abd mamukĕt of map°. — abd. ndya°. — ab var. d °lĕyĕng, d °lĕyĕh. — 4. AD baṣama. — A rakrya rakryan. — A apupu, ab amupuh. — D haliwati. — ab niking voor nikâng°. — 5. A nireka. — ab saphala. — 6. ab iki. — AD inayu. — abd Dhananjaya ma°.

Zang XLVIII.

1. ab rumakṣeng voor rumase. — ab niran atanggal. — A °wâtĕngön. — 2. D gañjor. — 4. A patyangkwi, ab °ngku. — ab yeki voor teku. — 6. abd tantuk. — var. d pacura. — 7. ab tuwi voor towin. — D rinanggut. — 8. ab kan voor ai. — A mângkâ, ab mămbĕk voor mangko. — ab tika voor ta ya. — 9. A °langghalastra. — ab amatiha. — A ab samăngkâ. — 10. D tahan. — d ajapa voor °ga. — 11. a mangka, bd manggă, AD mâghă. — A bharang, D bhara. — A wira, abd nira voor wara. —

12. ab hing voor ai. — abd °lancka. — 13. abd nguni voor rakwa. — abd Kurupati. — 14. bd wuwu (s) sang. — D tĕpat.

Zang XLIX.

1. AD hari, ab = tekst. — ab kunĕng. — D jitma°. — A rĕja° voor rĕju°. — A torasi. — 2. var. d watĕk wadu. — abd jugâ sira voor s. j. — D kawĕlas voor °kas. — abd tumunt(h)ĕn voor sumantĕn. — abd °ksamăkĕna. — d kadang voor kaka. — abd rakwa voor ta pwa. — abd rakĕting voor rahati. — 3. AD siran asyang. — A tâṇḍas. — abd kapwa voor tapwa. — 5. d katĕn voor atön. — D amalih voor umulih. — 6. ab anangtang, b anântan voor anamtam. — A munî, D °ing, ab °ni. — ab mâta garwwa voor g. matta.

Zang L.

1. A kabharan. — abd marapwa voor ta rakwa. — 2. ab var. d °nganis, d °n anis. — A râmyâng palĕh. — D lumö, ab lumĕ. — 3. AD lwĭr ahurup, abd = tekst. — abd langĕng voor langö. — abd langö voor mangö. — A mahâhurut, abd °nurut. — 4. ab amlad voor anglad. — A tudung, abd tuṇḍung. — abd prabaṇḍung. — Aab cengkerek, d °ret. — 6. var. d punya voor çû°. — a wisma, b wiṣma, d weçma voor °wâsma°. — abd °ngalap voor °ngahal. — ab lwir voor lor. — 7. A °hañanghañang, D °habanghabang. — ab amṛp. — abd pahruka. — abd b(h)utupuk. — 8. ab rañca kan voor mâr ndâ tan. — 9. abd bhuta kawandha tuṣṭa m°. — 10 abd ndăn voor ndah. — A mâjâr. — 12. ab Partha na. — 13. abd tuwin voor towi. — 14. a b en d ontbr. — 15. abd marmma voor hetu. — abd umati. — 16. A nirang, d ni sang, ab ning sang voor nirâ. — ab akuçwâ testri. — AD antahpuri. — 18. ab mṛmanta mangko ikang. — ab wruha ri. — 19. AD Basu°, abd = tekst. — d gumawe. — D lâmpun, A lâmpus, abd = tekst. — D kuni voor kunĕng. — ab var. d nantĕn t(h)a, d n. tar voor nâhan tan. — abd pĕjah voor ilang.

Zang LI.

1. D ring voor ri. — d mabrat a°. — A °santa, ab °çanta voor °çântwa. — b dumon, a dumeh n voor kumon — 2. A pinahayu. — 3. d kunang. — ab var. d tapa voor ta pwa. — abd tatan kawaṣâ of °ça. — 4. A kapatyan. — 5. D wawarĕngĕh. — A tĕke. — A duhahagi, ab huwaywagi. — 6. A sangke. — AD Byâṣa of Bhyâsa. — ab tar akaḍat. — D pusap, ab ngusap. — 7. AD sâmyajñâna. — A tutur tang. — abd mâya nikâ voor gati niran. — abd hiḍĕpĕn voor pituhun. — 9. A hyang tâ. — abd sira of ṣira voor riya. — AD salisu. — 10. abd pŭrwwa kalawan ikăt. — abd ya voor yan. — abd ta voor °stha. — 11. ab lĕwiha. — AD awâstâ. — A yatân yûn, ab ya

mahyun. — 12. ab Dewâyana voor Dwaipâ°. — ab sira yeka(ng) mṛtamaya voor sira s.t.k. — ab ri hati voor wĕkasan. — 13. abd kapalangalang. — A mamaḍĕmeng, ab °dĕmme. — 14. A ikâ. — ab niki voor nika. — 15. ab dumun. — 16. A manghĕt ta, ab manggĕh ta. — AD °tekin tan, ab °tekitan. — ab pan manggih — ab duṣṭa voor tuṣṭa. — ab yeki voor ngûnin. — A tinûtî, ab tinut ning. — 17. abd prâpta mangke, var. d mangko prâpta. — 18. abd ngkăn mo°. — AD bhasmî, d bhasmya. — a var. d amagut. — 19. d nika voor niki. — AD wwe. — D ḍatĕng voor tĕkeng. — abd luyŭ kabeh hyang mababaran. Einde van cod. D. — 20. abd kinon de voor pakon çrî. — ab ndah apa. — A lĕpasakĕne, abd = tekst. — ab ṣahyang. — ab maḍĕmmana. — 21. ab °theka voor tekû. — ab tăr tolahulaha voor tan ton upahata. — 22. abd irikă voor iriya. — A sangkeng, abd = tekst. — abd de Pal°. — 23. ab kawruh voor tan wruh. — 24. d pweku, ab peku. — d ya tika. — abd angusapi. — abd muniwara. — 25. ab siddhi peki. — 26. ab iki. — A denya napana, ab = tekst. — A mesyani, ab = tekst. — ab nira voor nikang. — A amûlih, ab ya molih. — 27. A. aüm, ab ahum. — abd sidyă voor siddhâ — 28. a huripĕna. — A nuwuhakĕni. — ab muktyang. — ab numâti. — abd tahun iku. — 29. ab mangaruhi. — ab kunĕng. — 30. abd tuwi voor tuhun. — 31. d waramahiçî. — abd sĕk voor söh. — 32. ab nikâng voor nirang.

Zang LII.

1. abd miwĕh. — ab nikang voor nirang. — abd prajâ voor jagat. — 2. ab rumurahe. — A anûhakĕn. — 3. ab hawâ° voor jawâ°. — A eman. — ab taya ning voor layat ing. — 4. A nalabha voor saphala. — ab tinĕhĕr sirañjaya bh°. — 5. ab ndan hana, d ndin hana voor tan hana. — abd çŭra voor nûsa. — 6. bd sătma. — abd tonĕn voor towin. — 7. d masĕngkah voor anĕnggah. — abd dumoh voor dumeh. — 8. abd catra voor cakra. — A pâri, ab maring voor mâri. — ab manginti. — A dikçâ. — abd tibeng. — 9. A Hari voor haji. — A °yâdi°, ab °yângdi°. — 10. ab nanambhah voor nanambay. — A kĕdwâkon. — ab teka voor teki. — 11. ab pangutus voor ri pakon. — ab linakṣa°. — A ri rasa, ab wiraṣa. — ab tang gĕpĕr. — ab rikin voor riking. — ab paduluh. Hier eindigt cod. a en b.

VERBETERINGEN.

Zang V: 1 lees [illegible]

" VI: 2 " [illegible]

3 " [illegible]

5 " [illegible]

" IX: 5 " [illegible]

6 " [illegible] zoo ook XII: 16

" XI: 1 " [illegible]

7 " [illegible] en [illegible]

" XII: 8 " [illegible] zoo ook 15

12 " [illegible]

" XIII: 9 " [illegible]

23 " [illegible]

" XV: 22 " [illegible]

30 " [illegible]

" XVI: 13 " [illegible]

" XIX: 21 " [illegible]

" XX: 4 " [illegible]

" XXI: 16 " [illegible]

" XXV: 1 " [illegible] zoo ook XLIV: 1; XLIX: 3, 4; L: 1, 8, 16.

Zang	XXVII:	10	lees	[illegible]
„	XXXI:	5	„	[illegible]
		22	„	[illegible]
		24	„	[illegible]
„	XXXV:	11	„	[illegible]
„	XXXVI:	11	„	[illegible]
		13	„	[illegible]
„	XXXVII:	11	„	[illegible]
„	L:	11	„	[illegible]
„	LI:	1	„	[illegible]

Variae Lectiones bl. 8, reg. 6 te lezen: c Çena, var d Sena; *recte* Çaibya.